

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique
Université Mohammed Seddik Ben Yahia – Jijel
Faculté des lettres et des langues
Département de lettres et de langue française



N° de Série :

N° d'ordre :

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master

OPTION : sciences du langage

Intitulé

**L'évolution des représentations des langues dans les
milieux professionnels. -Cas des fonctionnaires administratifs des
facultés des langues à l'université de Jijel-**

Présenté par :

Dounya TIBAH

Malak LATRECHE

Sous la direction de :

M. Youcef BOUDINA

Membres de jury

Président : M. Mohamed BENAMMAR

Rapporteur : M. Youcef BOUDINA

Examineur : Mme. Fatiha MELOUAH

Année universitaire : 2020/2021

Pour chaque langue que l'on parle, on vit une nouvelle vie. Celui qui ne connaît qu'une seule langue ne vit qu'une seule fois.

Proverbe tchèque

Dédicace

Je dédie cet humble travail de recherche le fruit de durs labeurs :

- ❖ *À moi même qu'on a traversé beaucoup de choses ensemble*

Que nous sommes toujours soutenus sans jamais nous perdre de vue

- ❖ *À ma plante rebelle qui m'a réduit le stress et me détend lorsque le quotidien me semble trop pesant*

À ceux qui sont le pourquoi du comment j'ai réussi à me construire jusqu'à ce jour :

- ❖ *mon appui qui m'a indiqué la bonne voie en me rappelant que la volonté fait toujours les grandes femmes **mon père***
- ❖ *À celle qui m'a porté en elle jusqu'à la vie et je la porte en moi à jamais **maman***
- ❖ *À l'âme de **mon grand père** défunt qui aurait été si fier de me voir réussir mille prières mille lumières t'éclairent là où tu es*
- ❖ *À ma chère tante **Hassina***
- ❖ *À toutes **mes adorables sœurs** chacune à son nom, merci de me prêter votre épaule quand j'en ai besoin*
- ❖ *À **mes nièces et mes neveux** qui ont mis de la couleur dans ma vie*

*Sans oublier toutes mes amies en particulier ma sœur du cœur **Chafia** qui a toujours présente à m'écouter*

- ❖ *À ma moitié **Aida** qui m'a tant donné du plus profond de son cœur*
- ❖ *À ma chère binôme **Malak** ma confidente, avec laquelle j'ai pris beaucoup de plaisir à travailler. Je te remercie vivement pour tout ce que tu m'as apporté au cours de ces cinq années partagées, cinq ans de fous rires, de larmes...
Présente dans les bons moments, les moins bons tu es indispensable à ma vie*
- ❖ *À mon enseignante du cycle secondaire **Mme Abir ABDELLAH** qui m'a initié à la langue à travers laquelle j'ai rédigé ce travail de recherche, et qu'elle a cru en moi et qui m'a dit que tu seras une bonne enseignante de français en me rappelant qu'un bon enseignant devait être passionné et passionnant ; passionné par sa matière et capable de la rendre passionnante
Elle avait incarné cette définition haut la main*
- ❖ *À Toutes personnes qui ont laissé un impact sur ma vie, d'une manière ou d'une autre.*
- ❖ *À Tous ceux que j'aime et qui m'aiment dans ce monde.*

Dounya

Dédicace

Je dédie ce travail aux personnes les plus chères à mon cœur :

- ❖ À mon support dans ma vie **mon père**, pour ses encouragements, ses sacrifices et la confiance qu'il m'a accordé
- ❖ À celle qui m'a arrosé de tendresse et d'espoir, la plus courageuse femme du monde qui a souffert sans me laisser souffrir **ma mère**

Pour vous mes parents qui n'avez jamais cessé de formuler des prières à mon égard, de me soutenir et de m'épauler pour que je puisse atteindre mes objectifs

- ❖ À mon cher frère **MOHAMED** et mes adorables sœurs **MANAL** et **MAYAR**
Je vous aime du fond du cœur
- ❖ À la fille qui m'a motivé tout au long de ce travail mon superbe binôme : My **DOUNYA**

Au nom de l'amitié qui nous réunit

Au nom de nos aventures et souvenirs inoubliables

Et au nom de cinq ans ensemble

Je te dis Merci pour ta présence à mes côtés pour vos efforts, votre volonté et votre professionnalisme qui m'a poussé à travailler encore plus fort

- ❖ À mes précieuses offes du Dieu mes amies : **RAYEN, MARWA, ROUMAÏSSA** et **AIDA**

En témoignage de l'amitié qui nous unit et des souvenirs de tous les moments que nous avons passés ensemble, je vous dédie ce travail et je vous souhaite une vie pleine de santé, de réussir et de bonheur

- ❖ À mon enseignante du cycle primaire **Mme NOURIA AISSOUS** qui a toujours cru en moi, qu'Allah vous récompense
- ❖ À Tous ceux que j'aime et qui m'aiment

Merci d'avoir été toujours là pour moi, sans vous je ne suis rien.

- ❖ À moi-même...

Malak

Remerciement

Un travail de recherche ne se fait jamais seul ce modeste travail doit à beaucoup :

Nous tenons tout d'abord à remercier Dieu, le tout puissant et Miséricordieux, de nous avoir accordé l'aide et nous avoir donné le courage, la santé, la volonté et la patience d'entamer et de terminer ce travail.

Nous offrons également nos sincères remerciements et notre profonde gratitude à monsieur BOUDINA Youcef pour avoir accepté d'être notre encadrant de recherche ainsi que pour ses conseils avisés, ses remarques et consignes toute la durée du travail, nous le remercions aussi pour nous apprendre à chercher l'objectif et l'importance de tout ce que nous écrivons

Nous tenons à remercier également les fonctionnaires administratifs de la faculté des lettres et langues étrangères université de tassoust-jijel d'accepter à être partie de notre recherche et de nous donnés un peu de leur précieux temps en répondant à notre questionnaire

Nos remerciements iront également vers tous ceux qui ont accepté avec bienveillance de participer au jury de ce mémoire

A nos familles, nos amies et toutes les personnes qui nous ont été un soutien durant la réalisation de ce mémoire.

Table des matières

Introduction générale	12
------------------------------------	-----------

Chapitre 01 : Méthodologie de la recherche

1. Délimitation et définition du sujet	16
2. Choix et motivations	16
3. Objectifs de la recherche.....	17
4. L'état des lieux.....	17
5. Le recueil des données	18
6. Le public enquêté.....	18
7. Présentation de questionnaire	18
8. Le déroulement de l'enquête.....	19

Chapitre 02 : Ancrage théorique

Introduction	21
---------------------------	-----------

1. La notion de représentation	21
2. Les formes de représentation.....	22
2.1. Les représentations individuelles et collectives	23
2.2. Les représentations sociales	23
2.3. Les représentations linguistiques.....	26
3. Plurilinguisme et représentations des langues en Algérie	27
3.1. Plurilinguisme en Algérie.....	27
3.2. Représentations des langues en Algérie	28
3.2.1. Les représentations de l'arabe classique en Algérie	28
3.2.2. Les représentations des langues maternelles en Algérie	29
3.2.3. Les représentations des langues étrangères en Algérie	32

Conclusion.....	35
------------------------	-----------

Chapitre 03 : Analyse et interprétation des résultats

Introduction	37
---------------------------	-----------

I. Présentation des variables sociales	37
II. Analyse et interprétation des résultats obtenus des questionnaires	44

Conclusion générale.....	76
---------------------------------	-----------

Références bibliographiques.....	79
---	-----------

Annexe

Résumés

Liste des tableaux

Liste des tableaux

Tableau n°01 : Répartition des questionnés selon la variable sexe	39
Tableau n°02 : Répartition des questionnés selon l'âge	40
Tableau n°03 : Répartition des questionnés selon le poste occupé.....	41
Tableau n°04 : Répartition des questionnés selon les services	42
Tableau n°05 : Répartition des questionnés selon le diplôme d'étude	43
Tableau n°06 : Répartition des questionnés selon l'ancienneté.....	44
Tableau n°07 : Répartition des questionnés selon le niveau d'étude.....	45
Tableau n°08 : Répartition des questionnés selon leur langue maternelle	46
Tableau n°09 : Répartition des questionnés selon la langue de leur formation universitaire et professionnel	47
Tableau n°10 : Réponses des questionnés sur le suivi ou non d'une formation en langues étrangères	48
Tableau n°11 : Réponses sur les langues que les enquêtés ont déjà suivi	49
Tableau n°12 : Réponses sur les langues que les enquêtés voudront les faire comme formation	50
Tableau n°13 : L'objectif de la formation en langues chez les enquêtés (professionnel ou personnel).....	51
Tableau n°14 : La perception de la langue arabe standard avant et après l'occupation du poste	52
Tableau n°15 : La perception du berbère avant et après l'occupation du poste.....	53
Tableau n°16 : La perception de la langue française avant et après l'occupation du poste....	54
Tableau n°17 : La perception de la langue anglaise avant et après l'occupation du poste....	56
Tableau n°18 : Réponses sur l'influence de l'entourage familial sur les représentations.....	56
Tableau n°19 : La motivation des représentations négatives des enquêtés	57
Tableau n°20 : Le changement des perceptions des questionnés sur les langues.....	58

Tableau n°21 : Réponses sur l'influence de pratique professionnel sur le changement des perceptions	59
Tableau n°22 : Les types des pratiques qui ont le plus d'impact sur le développement des représentations.....	60
Tableau n°23 : La(les) langue(s) présentée(s) au sein de l'administration.....	61
Tableau n°24 : Classement des langues selon leur intérêt pour la vie professionnelle.....	62
Tableau n°25 : La(les) langue(s) utilisée(s) en dehors de l'université.....	64
Tableau n°26 : La(les) langue(s) la(les) plus utilisée(s) dans les réunions et les situations officielles.....	65
Tableau n° 27 : Réponses sur l'intérêt des questionnés pour les langues lors de l'exercice du travail.....	66
Tableau n°28 : Les langues que les questionnés aimeront les apprendre selon leurs besoins professionnels.....	67
Tableau n°29 : Les langues que les questionnés aimeront les apprendre selon leurs désirs personnels.....	68
Tableau n°30 : Réponses sur si le rendement professionnel est tributaire d'une ouverture sur les langues	69
Tableau n°31 : Réponses des questionnés sur leur avis de la culture des langues qu'ils veulent apprendre	70
Tableau n°32 : Réponses des questionnés sur leur choix d'ouvrier sur les cultures.....	71
Tableau n°33 : La(les) langue(s) des documents administratifs.....	72
Tableau n°34 : Réponses sur l'épreuve des difficultés à comprendre les documents administratifs en langues étrangères.....	73
Tableau n°35 : La langue préférée pour la communication en milieu professionnel d'après les questionnés.....	74
Tableau n°36 : La répartition selon les degrés de conscience de règlement d'arabisation dans les administrations algériennes chez les fonctionnaires	75

Liste des figures

Liste des figures :

Figure n°01 : Triple scène où se jouent les représentations (Mannoni, 1998, p.120)	28
Figure n°02 : l'évolution statutaire des langues en Algérie depuis l'indépendance	32
Figure n°03 : Répartition des questionnés selon la variable sexe	39
Figure n°04 : Répartition des questionnés selon l'âge	40
Figure n°05 : Répartition des questionnés selon le poste occupé	41
Figure n°06 : Répartition des questionnés selon les services.....	42
Figure n°07 : Répartition des questionnés selon le diplôme d'étude.....	43
Figure n°08 : Répartition des questionnés selon l'ancienneté.....	44
Figure n°09 : Répartition des questionnés selon le niveau d'étude.....	45
Figure n°10 : Répartition des questionnés selon leur langue maternelle	46
Figure n°11 : Répartition des questionnés selon la langue de leur formation universitaire et professionnel.....	47
Figure n°12 : Réponses des questionnés sur le suivi ou non d'une formation en langues étrangères.....	48
Figure n°13 : Réponses sur les langues que les enquêtés ont déjà suivi	49
Figure n°14 : Réponses sur les langues que les enquêtés voudront les faire comme formation	50
Figure n°15 : L'objectif de la formation en langues chez les enquêtés (professionnel ou personnel)	51
Figure n°16 : Réponses sur l'influence de l'entourage familial sur les représentations	57
Figure n°17 : La motivation des représentations négatives des enquêtés	58
Figure n°18 : Le changement des perceptions des questionnés sur les langues.....	59
Figure n°19 : Réponses sur l'influence de la pratique professionnelle sur le changement des perceptions des langues.....	60

Figure n°20 : Les types de pratiques qui ont le plus d'impact sur le développement des représentations.....	61
Figure n°21 : La(les) langue(s) présentée(s) au sein de l'administration.....	62
Figure n°22 : Classement des langues selon leur intérêt pour la vie professionnelle	63
Figure n°23 : La(les) langue(s) utilisée(s) en dehors de l'université	64
Figure n°24 : La(les) langue(s) la(les) plus utilisée(s) dans les réunions et les situations officielles	65
Figure n°25 : Réponses sur l'intérêt des questionnés pour les langues lors de l'exercice du travail.....	66
Figure n°26 : Les langues que les questionnés aimeront les apprendre selon leurs besoins professionnels.....	67
Figure n°27 : Les langues que les questionnés aimeront les apprendre selon leurs désirs personnels.....	68
Figure n°28 : Réponses sur si le rendement professionnel est tributaire d'une ouverture sur les langues	69
Figure n°29 : Réponses des questionnés sur leur avis de la culture des langues qu'ils veulent apprendre	70
Figure n°30 : Réponses des questionnés sur leur choix d'ouvrier sur les cultures.....	71
Figure n°31 : La(les) langue(s) des documents administratifs.....	72
Figure n°32 : Réponses sur l'épreuve des difficultés à comprendre les documents administratifs en langues étrangères.....	73
Figure n°33 : La langue préférée pour la communication en milieu professionnel d'après les questionnés.....	74
Figure n°34 : La répartition selon les degrés de conscience de règlement d'arabisation dans les administrations algériennes chez les fonctionnaires	75

Introduction générale

Introduction générale

Introduction générale

Chaque évènement de la vie quotidienne (discuter au café, au travail ou en famille, lorsque nous écoutons la radio ou nous regardons la télévision, lorsque nous votons...) met en jeu des représentations sur les objets qui constituent la réalité sociale. Car exprimer un point de vue, un avis ou une opinion à propos d'une chose, traduit la représentation que nous nous faisons de cette chose. (Valence .A, 2010 : 6)

Nous vivons alors que dans et par les représentations des objets qui nous entourent les événements sociaux, les idées, les théories n'existent qu'en fonction des représentations que nous nous en faisons.

« La notion de représentation est aujourd'hui de plus en plus présente dans le Champ des études portant sur les langues, leur appropriation et leur transmission. On reconnaît en particulier que les représentations que les locuteurs se font des Langues, de leurs normes, de leurs caractéristiques, ou de leurs statuts au regard d'autres langues, influencent les procédures et les stratégies qu'ils développent et mettent en œuvre pour les apprendre et les utiliser » affirme J.L .Calvet (1999 : 165)

Il existe toujours des représentations envers les usages langagiers ; les pratiques langagières et les représentations en sont donc inséparables.

L'Algérie, étant qu'un pays plurilingue qui a un champ linguistique constitué d'un bouquet de langues et de variétés de langues, ces dernières génèrent chez les différents groupes sociaux, différentes représentations qui façonnent d'une manière ou d'une autre leurs attitudes.

L'un des secteurs professionnels en Algérie où les langues sont fréquemment utilisées comme outils de communication mais aussi un moyen incontournable pour accomplir certaines tâches professionnelles est l'administration publique.

Tout le monde est concerné, chaque jour, dans nos rapports avec les autres, tout ce que nous faisons, disons, aussi bien dans la vie professionnelle que dans la vie privée, nous sommes sujets ou objets de représentations ¹

¹ Mémoire online : LUCOT-MEUNIER.M, 2010 « Des représentations à la pratique réflexive : pour une Co-construction de la professionnalisation ». Disponible sur : https://www.memoireonline.com/12/10/4149/m_Des-representations--la-pratique-reflexive--pour-une-co-construction-de-la-professionnalisation19.html (consulté le : 19/09/2021)

Introduction générale

Notre intérêt s'est porté sur un thème qui s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique.

Notre présent travail de recherche a pour objectif de démontrer comment les pratiques professionnelles contribuent à faire évoluer les représentations des langues chez des personnes évoluant dans des milieux professionnels universitaires c'est particulièrement et précisément sur les agents administratifs que notre intérêt sera focalisé.

Pour mener à bien notre recherche nous nous sommes penchées donc sur la problématique suivante :

Comment le milieu professionnel agit sur les représentations des langues des fonctionnaires d'administration au sein des facultés des langues ?

Pourquoi le personnel administratif éprouve-t-il des difficultés en langues étrangères afin d'accomplir leurs professions ?

À partir de ces questions nous proposons donc les hypothèses suivantes comme des réponses préalables

- Le milieu professionnel conduit à un développement des représentations des langues chez les fonctionnaires d'administration au sein des facultés des langues et ce développement est essentiellement lié aux pratiques professionnelles et utilitaires de ces derniers.
- les difficultés de communication de ce personnel, que ce soit à l'oral ou à l'écrit sont dues essentiellement à leur niveau assez faible en langues étrangères et cela viendra de la langue d'enseignement et aussi de leur usage limité de ces langues dans la vie quotidienne.

Le contenu de notre mémoire est divisé en trois chapitres :

Le premier chapitre, dont l'intitulé est « Méthodologie de la recherche », nous aborderons tout d'abord notre sujet de recherche, ses motivations, ses objectifs ainsi que les travaux sur lesquels nous sommes basées. Nous présentons : le recueil des données, public enquêté, la présentation du questionnaire et le déroulement de l'enquête.

Quant au deuxième chapitre, il sera consacré à la définition de concept de représentation et leurs différentes formes. Ensuite, nous passerons à un aperçu sur le plurilinguisme et les représentations des langues en Algérie

Introduction générale

Par la suite, le troisième chapitre sera réservé à la présentation et à l'analyse des données. Nous allons présenter les variables sociales de notre échantillon ainsi l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus des questionnaires. Enfin, nous terminons notre étude par une conclusion générale.

Chapitre 01 : Méthodologie de la recherche

Introduction

Ce chapitre est consacré à l'exposé du protocole de l'enquête. Nous y définissons notre sujet, justifions notre choix, identifions nos objectifs et les travaux sur lesquels nous sommes basées nous y présentons par la suite le recueil des données, public enquêté, la présentation du questionnaire et le déroulement de l'enquête.

1. Délimitation et définition du sujet

Notre travail de recherche a pour intitulé : *l'évolution des représentations des langues dans les milieux professionnels. Cas des fonctionnaires administratifs des facultés des langues à l'université de Jijel.*

Il s'inscrit dans un cadre sociolinguistique dont, nous allons faire une analyse des représentations des langues chez les administratifs de notre université ; nous allons voir si les pratiques professionnelles ont eu une influence sur le développement de ces représentations.

Le public ciblé par notre enquête est composé de dix personnes nous les avons sollicitées et approchées chacun dans son milieu professionnel ; notre enquête sur terrain se manifeste donc dans l'analyse d'un questionnaire destiné aux administratifs pour connaître s'il existe une relation d'interdépendance entre les milieux professionnels et les représentations des langues chez ces derniers.

2. Choix et motivations

Ce qui nous a motivé à travailler sur l'évolution des représentations des langues en milieu professionnel est en premier lieu le manque des recherches –du moins publiées– menées sur les représentations dans ce genre du milieu.

C'est ainsi que, notre choix s'est porté sur la faculté de langues premièrement en raison de la diversité des langues en présence au sein de l'administration dans les différentes situations.

En effet, en tant qu'étudiantes dans cette faculté nous avons la chance de constater que dans ce milieu professionnel plusieurs langues sont utilisées soit au niveau de l'oral ou de l'écrit, Tout cela inspire notre curiosité pour reconnaître les représentations des fonctionnaires administratifs vis-à-vis des langues qui les entourent dans leurs

environnements et de cerner si les pratiques professionnelles influencent et agissent sur leurs représentations initiales.

3. Les objectifs de recherche

Notre travail de recherche vise, principalement, à savoir comment les pratiques professionnelles contribuent à faire évoluer les représentations des langues chez des personnels évoluant dans des milieux professionnels universitaires.

Nous cherchons, en d'autres termes, s'il existe un rapport entre les représentations des langues et la profession nous voulons savoir également les perceptions présentes les perceptions passées de nos enquêtés vis-à-vis des langues et comment l'occupation d'un poste dans un département des langues agit-il sur leurs représentations initiales.

Nous voulons savoir précisément quel compartiment ou type de pratiques professionnelles a le plus d'impact sur le développement de ces représentations. Enfin, nous avons choisi ce domaine pour pouvoir décrire des réalités linguistiques, dans des facultés de langues et ce dans le but de mieux comprendre les pratiques langagières dans la réalité et la vie de l'administration universitaire algérienne.

4. L'état des lieux

Au cours de notre travail, nous nous sommes inspirées de nombreux travaux de recherche, locaux et internationaux. Ces travaux ont éclairé notre travail tant sur le plan théorique que sur le plan méthodologique.

Nous nous sommes inspirées au premier lieu du travail de Medani Hakima. Elle a mené une enquête sur « *Les usages et les représentations linguistiques dans le milieu socioprofessionnel : le cas de l'entreprise italienne multinationale Astaldi branche Saida* ».

Elle s'est intéressée à examiner la relation entre les pratiques des locuteurs sur le terrain socioprofessionnel et la complexité ainsi que la diversité des représentations ou des stéréotypies sociales dans l'entreprise multinationale italienne ASTALDI à SAIDA. Elle vise essentiellement à cerner les représentations portées sur l'usage des langues chez les employés de cette entreprise qui sont de différentes nationalités.

Cette étude nous a inspirés tout d'abord, dans le choix du sujet des représentations dans un milieu professionnel ainsi que la technique d'enquête.

Le deuxième travail consulté est l'article de Naziha Benbachir intitulé : « *les représentations des langues en milieu professionnel* ». Dans lequel il s'inscrit dans le champ d'une sociolinguistique ethnographique des terrains professionnels, dont l'objectif est de rendre compte la situation sociolinguistique de l'entreprise (Sonatrach) en d'autres termes la gestion du plurilinguisme en milieu professionnel.

Sa recherche est basée sur des approches qualitatives et quantitatives; l'analyse des données produites donc au moyen de (questionnaire et entretien) qui ont confirmé la présence d'un répertoire plurilingue.

5. Le recueil des données

Pour mener à bien notre travail de recherche, il nous est indispensable de réfléchir à la méthodologie la plus adéquate avec nos objectifs.

Pour notre part, nous précéderons à la collecte de données par le recours à l'enquête par questionnaire et cela pour différentes raisons. En effet, l'enquête par questionnaire permet à l'enquêté de répondre en toute sincérité et sans crainte il rend également possible d'approcher à un échantillon important et obtenir un grand nombre de réponses

Pour ce faire, nous avons procédé par la distribution des questionnaires à l'ensemble des fonctionnaires administratifs au sein des facultés des langues afin de collecter le maximum de réponses en rapport avec notre sujet.

6. Le public enquêté

Notre public interrogé est constitué de dix fonctionnaires administratifs (cinq femmes et cinq hommes).

Nous avons sélectionné un public hétérogène : titulaire de diplôme différents, ayant des parcours de formation divers, des années d'expériences professionnelles différentes et appartenant parallèlement aux deux sexes. Ces agents évoluent tous dans des facultés de langues. Ce milieu ; nous emble- t-il, serait un environnement professionnel plurilingue.

7. présentation du questionnaire

Pour concrétiser notre recherche, nous avons opté pour une démarche d'enquête par questionnaire. Ce dernier est composé de 24 questions simples claires qui varient entre questions fermées, questions semi-fermées et questions ouvertes.

Le début du questionnaire est réservé aux recueils des renseignements individuels des enquêtés et leurs identités (âge, sexe, niveau d'étude, diplôme ...), excepté les noms et les prénoms.

Les questions fermées avec des réponses de type dichotomique, celles qui obligent l'enquêté à choisir entre deux réponses oui et non ce qui nous offre un traitement des données simple et précis.

Les questions semi -fermées avec des réponses multiples où l'enquêté a le droit de choisir une ou plusieurs réponses dans certaines questions parmi les propositions suggérées.

Dans les questions ouvertes, l'enquêté est libre de développer ses réponses.

8. Le déroulement de l'enquête

Notre enquête s'est déroulée le 28 juillet 2021 c'était le dernier jour des administratifs. Nous avons donc trouvé que 10 personnes qui ont accepté de nous répondre et nous les avons rassurés l'anonymat de ses réponses.

Lors de la collecte des donnés, nous avons rencontré certaines difficultés. Plusieurs enquêtés n'ont pas compris le questionnaire en français raison pour laquelle nous l'avons expliqué et traduit en arabe pour qu'ils puissent comprendre et répondre à notre questionnaire.

Le questionnaire a été rempli par les employés le même jour, il a été distribué et récolté par nous mêmes.

Toute recherche scientifique sur terrain présente des difficultés qu'il faut surmonter pour pouvoir continuer.

Chapitre 02 : Ancrage théorique

Introduction

Les études portant sur les représentations sont récentes, un nouveau chantier, un nouveau domaine d'investigation. La linguistique a en effet ajouté, voici quelques années, à l'étude des pratiques et des formes celle d'un domaine jusque-là négligé : ce que les locuteurs disent, pensent, des langues qu'ils parlent et de celles que parlent les autres.

D'abord, nous aborderons le concept de représentation et leurs différentes formes. Ensuite, nous passerons à un aperçu sur le plurilinguisme et les représentations des langues en Algérie, qui nous semblent centraux tant par rapport à notre champ d'études qu'à l'égard du sujet qui nous occupe.

On va essayer donc d'éclairer quelques notions centrales dont les représentations, représentations individuelles et collectives, les représentations sociales, les représentations linguistiques, et enfin un aperçu sur le plurilinguisme et les représentations des langues en Algérie.

1. La notion de représentation

La notion de "représentation" a un statut théorique très important dans notre travail de recherche. Plusieurs chercheurs s'y sont intéressés; C'est une notion sociologique inventée par Émile Durkheim puis redécouverte par Serge Moscovici et développée par la psychosociologue Denise Jodelet nous pouvons donc la considérer comme étant une notion transversale.

D'un point de vue étymologique, Le mot « représentation » est un emprunt direct au latin *repraesentare* signifiant « rendre présent ». Il s'agit alors de rendre présent mentalement un objet qui est absent. En effet, ce dernier « (...) *éveille dans notre esprit un écho que l'on nomme sans trop réfléchir une idée, un concept, une image, une pensée, etc.* » (Mannoni, 1998, p.11)¹

Pas mal d'auteurs ont apporté une définition au mot représentation, pour cette recherche, nous retenons donc :

Le sociologue Émile Durkheim qui fut le premier à proposer d'étudier cette notion de manière scientifique, et qu'elle appelait collective à travers l'étude des religions et des mythes : « *Les premières systèmes de représentation que l'homme s'est fait du monde et de lui-même sont d'origine religieuse* ». (Durkheim, 1991)²

¹ Mannoni P, (1998). Les représentations sociales. Paris : P.U.F

² Diop, I. (2012). Handicap Et Représentations Sociales En Afrique Occidentale. Arman Colin /Le Français Aujourd'hui.

Donc la représentation, comme le montre Émile Durkheim désigne une vaste classe de formes mentales (sciences, religions, mythes, espaces, temps), d'opinions et de savoirs sans distinction.

La notion de représentation est reprise par le sociologue français Serge Moscovici. C'est avec lui qu'elle s'élabore véritablement. Il accorde un intérêt au contenu et à la fonction des représentations sociales.

Pour Jodelet Denise, cette notion correspond à « *Une force de connaissance élaborée et partagée, ayant une visée pratique et concourant à la construction d'une réalité commune à un ensemble social* »³ ; les représentations sociales sont donc des connaissances qu'un même groupe qu'une société peut avoir à propos d'un objet précis

Alors que F. De Saussure a fait lier la représentation à l'image verbale, mentale chez les locuteurs « *la représentation est l'apparition de l'image verbale mentale chez le locuteur.* »⁴

Dans le domaine de la sociolinguistique, l'étude des représentations est basée beaucoup plus sur les langues, les variétés des langues Selon Boyer H. : « *La sociolinguistique est inséparablement des usages sociaux de la /les langues et des représentations de cette/ces langues et de ses / leurs usages sociaux, qui repère à la fois consensus et conflit et tente d'analyser les dynamiques linguistiques et sociales.* » (Boyer, 1990 : 104)⁵

Pour conclure, les représentations ne sont qu'un mode de connaissances propres à un individu, un groupe ou une société, elles sont une construction commune et subjective de la réalité par rapport un objet, ce dernier peut être la langue. Il englobe la relation un individu et un objet (un locuteur et une langue).

2. Les formes de représentation

La notion de représentation présente plusieurs facettes et nous allons décrypter le sens des 04 formes principales :

³ JODELET Denise, *les représentations sociales*, 5^e éd. Paris : PUF, 1997, pp.53-54

⁴ F De saussure, J Dubois, M Giacono, L Guespin, CH Marcellesy Jean-Baptiste Marcellesi, J-Pierre Mével, Dictionnaire de linguistique, Larousse, Paris, 2001, p410

⁵ Boyer, H. 1990. « Matériaux pour une approche des représentations sociolinguistiques. Eléments de définition et parcours documentaire en diglossie », Langue française. Volume 85, Numéro 1, pp. 102-124.

2. 1. Les représentations individuelles et collectives

Pour Durkheim, « *La vie collective, comme la vie mentale de l'individu, est faite de représentations* » (1898 : 4). Il fut le premier qui a proposé d'étudier cette notion de manière scientifique. Il distinguait les «représentations collectives» des «représentations individuelles »

Les représentations individuelles désignent les représentations qu'un individu construit par ses interactions, ses échanges avec l'environnement dans lequel il vit, elles découlent de la conscience personnelle et individuelle et « *perçues comme des entités éphémères et fluctuantes* » (A.Vallence, 2010 : 15). Elles sont caractérisées par une forte variabilité et instabilité et n'ont pour substrat que les consciences individuelles. Insistant sur la variabilité des représentations individuelles Moscovici souligne ces dernières : « *propres à chaque individu, [et] sont variables et emportées dans un flot ininterrompu. [...] (Elles) ont pour substrat la conscience de chacun...* » (Moscovici, 1989 : 81).

Par opposition, les représentations collectives sont des productions mentales communes à tous les membres d'une société. Elles découlent de la société dans sa globalité, Elles sont caractérisées par une grande stabilité de transmission et de reproduction. Les mythes, les croyances, les légendes... sont des représentations collectives.

Durkheim est ainsi le premier à considérer que « *si l'on peut dire, à certains égards, que les représentations collectives sont extérieures aux consciences individuelles, c'est qu'elles ne dérivent pas des individus pris isolément, mais de leur concours ; ce qui est bien différent* » (Durkheim, 1898 : 20). Pour Serge Moscovici, ces représentations collectives jouent un rôle important dans la gestion des relations entre les individus ainsi auraient pour fonction « *de préserver le lien entre [les membres], de les préparer à penser et agir de manière uniforme* » (Moscovici, 1989 : 81).

2.2. Les représentations sociales

Nous avons toujours besoin de savoir à quoi nous en tenir avec le monde qui nous entoure. Il faut bien s'y ajuster, s'y conduire, le maîtriser physiquement ou

intellectuellement, identifier et résoudre les problèmes qu'il pose⁶. C'est pourquoi nous fabriquons des représentations. -Et, de même que, face à ce monde d'objets, de personnes, d'événements ou d'idées, nous ne sommes pas (seulement) équipés d'automatismes, de même ne sommes-nous pas isolés dans un vide social : ce monde, nous le partageons avec les autres, nous nous appuyons sur eux – parfois dans la convergence, parfois dans le conflit – pour le comprendre, le gérer ou l'affronter. C'est pourquoi les représentations sont sociales et si importantes dans la vie courante (D. Jodelet les représentations sociales, 1994)

« La notion de représentation sociale a quant à elle été visitée par différents courants. Plusieurs chercheurs issus de diverses disciplines se sont intéressés à ce concept : Des psychanalystes, épistémologues, historiens, ethnologues, linguistes, cognitivistes, des anthropologues ou encore des sociologues. Il s'est ainsi enrichi d'orientations différenciées, à tel point qu'aujourd'hui il est tout à fait pertinent de le qualifier de notion carrefour » (Jodelet, 1989)

Moscovici souligne ainsi que *« si la réalité des représentations sociales est facile à saisir, le concept ne l'est pas » (Moscovici, 1961, p. 39)*. Moscovici explique cette difficulté à saisir ce concept par la position qu'il occupe *« au carrefour d'une série de concepts sociologiques et d'une série de concepts psychologiques »*. C'est donc une notion polysémique difficile à cerner

À ce propos, Lahlou ajoute (1998, p. 19) *« [qu'il] n'est pas étonnant que les définitions de la représentation sociale changent suivant les auteurs et les contextes [...]. [Elles] sont elles-mêmes des représentations du concept, et elles doivent être reformulées, pour fonctionner dans le schéma du discours qui [l'] utilise »*.

Les représentations sociales sont nées du concept sociologique de représentation collective énoncée par Durkheim⁷

Initialement, Moscovici définit la représentation sociale comme :

« Des systèmes qui ont une logique et un langage particuliers, une structure d'implications qui portent autant sur des valeurs que sur des concepts. Un style

⁶ Les bibliothèques au défi de la communication : la bibliothèque comme représentation. Disponible sur : <http://www.lahary.fr/pro/2011/la-bibliotheque-comme-representation.htm> (Consulté le 23/08/2021)

⁷ Psychologie sociale : les représentations sociales. Disponible sur : [Les représentations sociales \(psychologie-sociale.com\)](http://www.psychologie-sociale.com) (consulté le 23/07/2021)

de discours qui leur est propre. Nous ne les considérons pas comme des « opinions sûr » ou des « images de », mais comme des « théories », des « sciences collectives » sui generis, destinées à l'interprétation et au façonnement du réel. [...]. Elles déterminent le champ des communications possibles, des valeurs ou des idées présentes dans les visions partagées par les groupes et règlent, par suite, les conduites désirables ou admises ». (Moscovici, 1961, p. 48-49)

Jodelet propose également une définition à ce concept selon elle :

La notion de représentation sociale est considérée comme une forme de connaissance, socialement élaborée et partagée, ayant une visée pratique et concourante à la construction d'une réalité commune à un ensemble social. Également désignée comme « savoir de sens commun » ou encore « savoir naïf », « naturel », cette forme de connaissance est distinguée, entre autres, de la connaissance scientifique. (p. 36)

Jodelet précise que la représentation sociale est à la fois définie par son contenu se rapportant à un objet, mais qu'elle est également la représentation d'un sujet en rapport avec un autre sujet, c'est pourquoi elle est « *tributaire de la position que les sujets occupent dans la société, l'économie, la culture* » (Jodelet, 1984, p. 368).

Les représentations sociales sont donc un processus permettant d'interpréter la réalité pour mieux l'intégrer. Ce processus trouve son origine dans les interactions des individus avec leur environnement aussi bien social que physique ⁸. Elles jouent donc « *un rôle fondamental dans la dynamique des relations sociales et dans les pratiques* » (Abric, 1994, p. 15)

En nous basant sur ses définitions nous devinons certainement que le concept de représentation sociale est considéré comme hétérogène et polysémique et est un très bon exemple de concept dit (nomade) passant d'une science à l'autre ⁹ et on constate donc que la représentation est une reconstruction commune de la réalité, en d'autres termes, un ensemble des images d'un groupe social construites par rapport un objet social

Par souci de clarification, voici une schématisation qui prend en compte les différents éléments posés ci-dessus :

⁸ Wikipédia : représentation sociale. Disponible sur : https://fr.wikipedia.org/wiki/Repr%C3%A9sentation_sociale (consulté le 18/06/2021)

⁹ Jovie, L. (2012). Représentation (Sociales). Dans Les Concepts En Science Infirmière, 265, 267.

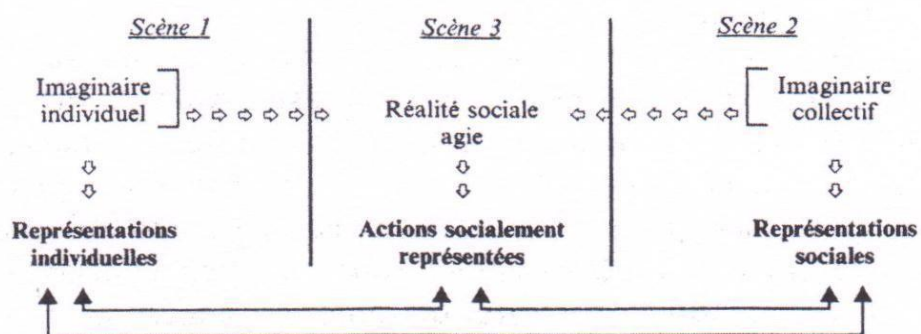


Figure n°01 : Triple scène où se jouent les représentations (Mannoni, 1998, p.120)

2.3. La représentation linguistique

Dans les années 1970, le concept de représentations linguistiques a fait son apparition en linguistique, en grande partie grâce aux travaux de William Labov, selon lui on entend par représentations linguistiques « *l'image mentale que les locuteurs se font de leur langue, de leur façon de la parler, de sa légitimité [...]* »¹⁰(Labov, 1976)

L'étude des attitudes et représentations linguistiques est primordiale en sociolinguistique. En effet, comme le souligne Louis-jean Calvet (2005). La langue ne peut se concevoir comme un simple « *instrument de communication* », car à la différence d'un simple instrument, elle se voit investie d'attitudes diverses qui guident le locuteur dans son rapport à la langue ainsi qu'à ses utilisateurs : « *on peut aimer ou ne pas aimer un marteau, mais cela ne change rien la façon dont on plante un clou, alors que les attitudes linguistiques ont des retombées sur le comportement linguistique* » (2005 : 463).

Ainsi, Calvet qualifie les représentations linguistiques comme un ensemble de croyances, d'images et perceptions qu'ont les locuteurs vis-à-vis des langues en présence et des pratiques linguistiques de leurs langues ou celles des autres. Il indique que les représentations linguistiques désignent « *la façon dont les locuteurs pensent les pratiques, comment ils se situent par rapport aux autres locuteurs, et aux autres pratiques, comment ils situent leurs langues par rapport aux autres langues* »¹¹ (1999 : 158)

¹⁰ William Labov, La sociolinguistique, Paris, Éditions de Minuit, 1976.

¹¹ CALVET, J.L, « Pour une écologie des langues du monde », Plon, France, 1999, p158

3. Plurilinguisme et représentations des langues en Algérie

3.1. Plurilinguisme en Algérie

« L'Algérie, comme bon nombre de pays dans le monde, offre un panorama assez riche en matière de multi ou de plurilinguisme »¹². Est un pays à forte hétérogénéité linguistique où cohabitent plusieurs langues et variétés linguistiques locales mais aussi étrangères. Est un état fortement plurilingue comme le souligne Khaoula Taleb-Ibrahimi :

« Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les Langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, L'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le Rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la Constitutionnalité de son statut de langue officielle, l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique) d'une part, et d'autre part la constante et têtue stigmatisation des parlers populaires. » (1998 : 22).

Toutes ces langues qui caractérisent le paysage linguistique algérien peuvent s'évoluer ou rejeter avec le temps selon les représentations qu'une communauté ou un groupe d'individus construisent à l'égard de ces idiomes et surtout selon l'usage de ces derniers ; «Jamais un usage linguistique n'existe sans sa représentation » les usages et la langue sont pourvues de différentes normes subjectives que partagent les membres d'une même communauté linguistique. Ces normes servent à évaluer les productions qui, en fonction de la classe sociale à laquelle elles sont attribuées, sont soit valorisées, soit stigmatisées. »¹³

Les représentations des Algériens des langues sont façonnées au fil du temps par les différentes politiques linguistiques appliquées en Algérie et des situations sociales vécues par les populations de ce pays.¹⁴

¹² Abdenour Arezki., « Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien », Université Abderrahmane MIRA (Bejaia), Algérie, p.22

¹³ LABOV.W, 1976, SOCIOLINGUISTIQUE : la Sociolinguistique: Territoire et Objets. La variation (socio) linguistique- Berlin : Mouton, p.34

¹⁴ Journals openedition : officialisation de la langue amazighe en Algérie : impact sur les attitudes et représentations sociolinguistiques de quelques locuteurs algériens. Disponible sur : <https://journals.openedition.org/multilinguales/3764> (Consulté sur 14/08/2021)

3.2. Représentations des langues en Algérie

Dans ce titre nous allons exposer les langues en présence en Algérie ainsi que leur statut et comment les Algériens les représentent selon des résultats des recherches menés par des spécialistes sur cette question.

3.2.1. Représentations de l'arabe classique

L'arabe classique est dit aussi « littéraire », « moderne », « littéral », « Standard », « coranique », « institutionnel » et « scolaire ». (Langue officielle et nationale, réservée à l'usage officiel et religieux (langue du Coran), elle jouit ainsi d'une place privilégiée, comme faisant partie de l'identité nationale algérienne qui se compose, désormais, de la triade : l'Islam, l'arabité et l'amazighité). (Samira Boubakour. 2011 ; 54)

Elle jouit donc d'un statut particulier en étant la langue nationale et officielle de la république algérienne la Constitution de 1989, dans son article 3, la place comme une langue officielle en Algérie et stipule que « l'arabe est la langue nationale officielle ». Elle était utilisée dans les administrations, les médias, dans l'enseignement, et dans toutes les institutions de l'État mais il n'existe jamais dans les situations informelles comme le soulignait Grand Guillaume « *sans référence culturelle propre, cette langue est aussi sans communauté. Elle n'est langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne (...)* »¹⁵

C'est la variété des lettrés, et elle sert de véhiculer au savoir de façon générale il s'agit aussi bien d'une langue sacrée « *La langue arabe est une langue sacrée pour les Algériens, puisque langue du Texte c'est-à-dire du texte coranique.* » (Boudjedra, 1992/1994 : 28-29)

Les langues sont valorisées par l'usage et les égards que les locuteurs natifs et les institutions ont à leur égard. Elles sont d'autant mieux perçues par les locuteurs natifs que l'État leur accorde de la valeur dans ses discours et ses actes. Autrement dit, leur valorisation peut se faire via de nombreux créneaux tels que la recherche universitaire, l'expression artistique, le cinéma, le théâtre, la musique, la publicité, et la littérature ou encore grâce à leur usage dans la communication officielle et quotidienne. En effet, tout cela leur donne une contenance¹⁶

¹⁵ G. GRANDGUILLAUME, *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*, Maisonneuve et Larose, Paris, 1983, p.11

¹⁶ <https://www.elwatan.com/edition/culture/les-langues-maternelles-dz-en-4-points-24-02-2017#>

Selon une étude menée par Zakaria Ali Bencherif et Azzeddine Mahiedddine sur « *les représentations des langues en contexte plurilingue algérien* ». Ils ont fait une enquête et interrogé 180 étudiants de l'université de Tlemcen à l'aide des questionnaires. Ils ont dégagé par la suite, et ce, en fonction des réponses obtenues que l'arabe standard reste fortement associé, dans l'esprit des enquêtés, à la religion et l'identité nationale ; ce qui entre en cohérence avec le discours idéologique qui a longtemps prévalu. Les valeurs emblématiques qui lui sont associées montrent les rapports positifs à cette langue que beaucoup considèrent comme « langue maternelle » même si elle est absente de l'usage quotidien des locuteurs. L'arabe dialectal, quant à lui, se voit associer des images plutôt positives, en lien avec son utilité fonctionnelle et sa vitalité (les items « langue des analphabètes », « langue inutile » et « non langue » se situant du côté du rejet).

3.2.2. Les représentations des langues maternelles en Algérie :

Selon le docteur Abderezzak Dourari, professeur de l'enseignement supérieur en sciences du langage et en traductologie, l'algérien naît dans une langue maternelle, la plupart du temps l'arabe algérien ou une variété de tamazight selon les régions de ce grand pays et apprend à l'école les deux langues du domaine formel.¹⁷

L'arabe algérien ou darija¹⁸ langue essentiellement orale avec, certes, des variantes selon les régions du pays. Elle est considérée comme étant la LM de la majorité de la population algérienne. C'est donc la langue de la première socialisation car c'est à travers elle que se forge l'imaginaire de l'individu et son univers affectif, pour la majorité des Algériens (K.Taleb Ibrahim, 1997 : 28). Le dialecte algérien est donc une variété langagière à part entière dont l'étymologie n'est pas arabe à cent pour cent ni française entièrement, sans statut officiel, considérée comme une variété basse par rapport à la langue arabe, sa structure lui est propre, même si elle est proche de l'arabe standard. C'est donc une variété langagière qui appartient à un peuple, c'est son identité qu'il faut reconnaître pour permettre à l'algérien d'affirmer ses origines et de confirmer le statut de sa langue.

Par ailleurs, Le berbère est l'une des branches de la grande famille linguistique chamito-sémitique ou afro-asiatique, qui comprend : le berbère, le sémitique, le

¹⁷ <https://www.elwatan.com/edition/culture/les-langues-maternelles-dz-en-4-points-24-02-2017>

¹⁸ Arabe dialectal parlé au Maghreb (Algérie, Tunisie, Maroc, Libye) dialecte magrébins à base d'arabe (wictionnaire)

Chapitre 02 : Ancrage théorique

couchitique, l'égyptien (ancien) et, avec un degré de parenté plus éloigné, le groupe « tchadique » (qui comprend notamment le Haoussa). (Chaker. 2003 .p.1)

Le berbère, est donc une langue polémique (dont l'unité est abstraite), diffère d'une région à une autre. Il jouit encore aujourd'hui d'une grande vitalité ethnolinguistique, demeure « Un élément constitutif fondamental de la réalité linguistique algérienne, au même titre que l'arabe dialectal et le français. » (Queffelec *et al*, 2002 p. 32). Il est employé dans les zones rurales où les locuteurs sont exclusivement berbérophones.

En Algérie la population berbérophone représente à peu près 35% de la population c'est le premier pays à donner un statut constitutionnel à la langue berbère ; Auparavant, Tamazight était rarement utilisé à l'écrit, chose qui a fait de lui une langue minorée et rejetée qui ne bénéficie pas d'un statut privilégié. Dans ce sens T.Zaboot confirme « Le berbère n'a jamais bénéficié ni de mesures administratives ou politiques ni de conditions matérielles pouvant favoriser son développement » (T.Zaboot, 1989 :50)

La question du statut du tamazight a pris un nouveau tournant en 2001. Elle a obtenu le statut de langue nationale au pays, mais elle n'a toujours pas réussi à obtenir le statut de langue officielle. Ce n'est qu'en 2016 qu'elle est mentionnée définitivement dans la constitution algérienne comme langue nationale et officielle.

Le schéma suivant représente l'évolution statutaire des langues en Algérie depuis l'indépendance :

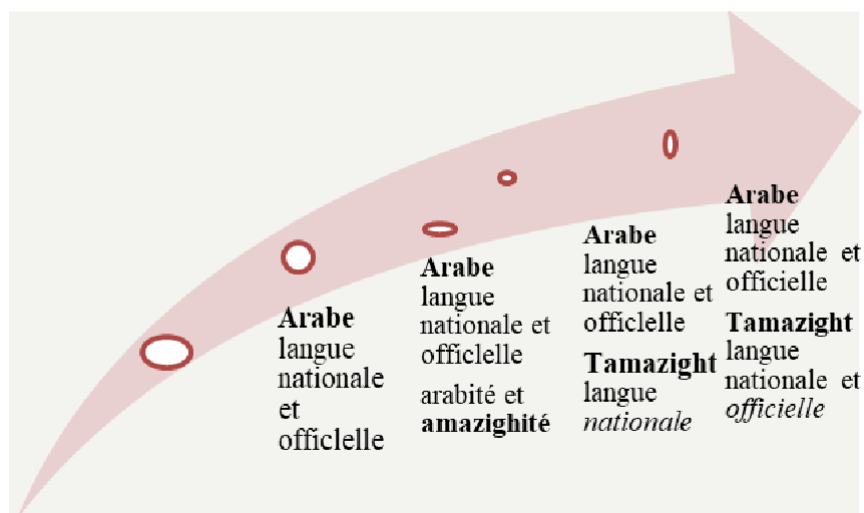


Figure n°02 : l'évolution statutaire des langues en Algérie depuis l'indépendance¹⁹

¹⁹ <https://journals.openedition.org/multilinguales/3764> (Consulté sur 14/08/2021)

En guise d'illustrations des représentations des langues maternelles on va prendre le travail de Sonia Yasmine Mahieddine (*les représentations de langues maternelles en Algérie*) qui a utilisé dans son travail, une méthode nommée la « méthode d'analyse combinée » (Maurer, 2013) qui lui a permis de préciser l'organisation des représentations au sein d'une population.

Son échantillon est composé de personnes qui ont comme langue maternelle l'arabe algérien ou le tamazight. Leur âge varie de 22 à 70 ans. Et ils appartiennent à différentes villes d'Algérie

Selon cette étude elle soulignait a priori un attachement de la part des locuteurs berbérophones à leur propre langue, marqué par des représentations positives. Elle remarque aussi que tamazight fait l'objet d'une (sur)valorisation en tant que langue maternelle. Cependant, l'arabe algérien connaît une dévalorisation de la part des locuteurs, pour qui il est la langue maternelle. Cette stigmatisation est le résultat d'une politique de minoration qui a réussi à inculquer dans l'esprit des Algériens que leur langue maternelle est « impure », « vulgaire » d'où l'opposition langue vs dialecte

Par ailleurs, selon Dominique Caubet

« La darija qui avait été longtemps associée à l'analphabétisme et au sous-développement a vu son statut évoluer dans la société civile. Elle n'est plus considérée avec mépris, mais vue par certains comme une des composantes importantes de l'identité?..?, une langue de création, capable de s'adapter à la modernité. De plus, elle a connu un développement très récent avec son utilisation régulière dans les nouveaux médias : notamment les radios, dans les émissions en direct, les débats et y compris pour les informations ; dans la presse écrite, avec Nichane, par exemple, qui fait un usage important de la darija dans ses titres ; et enfin, avec les nouvelles technologies où la darija a connu un passage à l'écrit massif avec l'écriture sur clavier d'ordinateur et de portables »²⁰

²⁰ Dominique Caubet «*La darija a vu son statut évoluer dans la société civile*», article, juillet 2010

3.2.3. Les représentations des langues étrangères en Algérie :

Selon le rapport de l'Organisation Internationale de la francophonie (OIF) de 2018, l'Algérie occupe la troisième place des pays francophones, après la France et le Congo, les francophones sont estimés par les spécialistes en la matière à 33% de la population avec 13,8 millions sur une population de 40 millions d'habitants.

En Algérie, la langue française conserve officiellement le statut de la première langue étrangère mais cette langue connaît une certaine Co-officialité, du fait que sa présence est assez importante dans la société algérienne notamment dans l'éducation, la politique et l'administration. Dans le même ordre d'idées Sebaa affirme que :

« Sans être la langue officielle, la langue française véhicule l'officialité. Sans être la langue d'enseignement, elle reste la langue de transmission du savoir. Sans être la langue identitaire, elle constitue à façonner l'imaginaire culturel collectif de différentes formes et par différents canaux. Et sans être la langue d'université, elle est la langue de l'université. Dans la quasi-totalité des structures officielles de gestion, d'administration et de recherche, le travail s'effectue encore essentiellement en langue française. » (Sebaa, 2002: 85).

La question du français est toujours plus précaire à aborder à propos du passé colonial, mais il est clair qu'il a toujours une place dans le paysage linguistique algérien c'est ce que D. Caubet (1998 : 123) laisse entendre lorsqu'il affirme : *« le français en tant que langue de l'ancien colonisateur à un statut très ambigu, d'une part, il attire le mépris officiel (il est officiellement considéré comme une langue étrangère au même titre que l'anglais), mais d'autre part, il est synonyme de réussite sociale et d'accès à la culture et au modernisme »*. Pour la majorité, la langue française est le seul moyen qui permet l'ancrage du pays dans la modernité, elle est, pour reprendre l'expression de G. Grandguillaume. (1977), *« la langue du pain »*, la langue *« qui permet l'emploi »*.

Son large usage fait que cette langue *« vit et évolue avec et dans la société algérienne »*²¹. Dans de nombreux secteurs administratifs ou commerciaux, on trouve que le français est la deuxième langue utilisée à l'écrit à côté de l'arabe ou plus encore utilisée uniquement ; selon l'étude de Bellatreche menée au sein de la Banque nationale d'Algérie

²¹ RAHAL Safia, BLANCHET Philippe, Plurilinguisme et enseignement des langues en Algérie: Rôle du français en contexte didactique, EME Proximités, 2007.

« le travail technique (comptabilité, analyse financière, gestion, etc.) se fait en français. Les documents, formulaires et fiches sont en arabe et en français. »²²

Longtemps associé à l'idée de colonisation et au contentieux historique entre l'Algérie et la France, le français est aujourd'hui différemment apprécié, nous reproduisons, ici, une partie de l'enquête menée par Zakaria Ali Bencherif et Azzeddine Mahiedddine sur les représentations des langues en contexte plurilingue algérien "ce sont des images positives qui entourent le français. En effet, l'image du français comme langue du colonisateur, autrefois très prégnante, semble bien prendre du recul pour céder la place à des représentations traduisant l'intérêt fonctionnel de cette langue qui occupe aujourd'hui une place de choix sur le marché linguistique".

Une Autre enquête qui a pu constater les mêmes positives représentations est celui de Dr. Outaleb-Pellé, Aldjia au lycée public de la nouvelle ville de Tizi Ouzou sur L'impact des attitudes et représentations des langues sur l'enseignement. Le cas du français en Algérie. D'après lui L'enquête menée a permis de constater qu'en général, la langue française a un statut privilégié dans les représentations des jeunes lycéens de la ville de Tizi Ouzou. Une langue, disent-ils, qui permet l'ouverture de l'esprit et l'ouverture sur le monde ; une langue qui véhicule le savoir, la modernité et même qui affiche leur identité ! Ils regrettent, cependant, qu'elle ne soit plus la langue d'enseignement des matières scientifiques et techniques dans le système éducatif comme cela était juste après l'indépendance. Parallèlement, cette même langue reçoit un autre type de représentation : c'est une langue trop difficile, avec une grammaire trop compliquée ; c'est la langue du colonisateur, de l'ennemi, des considérations qui peuvent ralentir le processus d'apprentissage jusqu'à même le bloquer et pousser vers l'échec.

Ibtissam Chachou a dit a ce propos dans son ouvrage *« la situation sociolinguistique de l'Algérie: Pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre »* :

« En dépit des pressions idéologiques et des soubresauts que connaît le statut du français dans le système éducatif, de l'évolution de son usage en société et dans les domaines de la vie public, il apparaît de plus en plus que cette langue s'installe dans son rôle de vecteur de technologie et de modernité. Le français, aujourd'hui, « (...) est un signe de promotion sociale (...) une source d'enrichissement, d'épanouissement et véhicule des valeurs où beauté et

²² BELLATRECHE Haouari, « L'usage de la langue française en Algérie, cas d'étude : le secteur bancaire », Synergies Algérie n° 8 - 2009 p.109.

Chapitre 02 : Ancrage théorique

prestige prédominant. Cette langue va en faveur de ceux qui la parlent »
(TEMIM, 2007 : 30). »

Aujourd'hui le français n'est plus seul sur le terrain des langues, la langue anglaise est potentiellement en concurrence avec la langue française. Le système éducatif algérien actuel les désigne comme : langue étrangère¹ - la langue française dispensée dès la 3ème année primaire- et langue étrangère² -la langue anglaise dispensée dès la 1ère année du cycle moyen (le collège)-. Dans beaucoup de pays, l'anglais bénéficie du statut de langue de la technologie, de langue d'échange prépondérante et internationale et de langue de la réussite (Elmestari Habib, 2021 : 545)

La langue anglaise brille par sa discrétion portant qu'elle ne fait pas partie de la vie quotidienne. Nous pouvons cependant dire, à la suite d'O. HAYANE (1989 : 45) que « *la langue anglaise a une assez bonne image de marque en Algérie. Elle jouit d'un certain prestige auprès des élèves, qui lui vient de leur engouement pour la musique et les chansons anglo-saxonnes, ainsi que de son statut, volontiers reconnu, de langue internationale* ».

Selon une enquête d'Hamdaoui Marouwa et Abbaci Amal dans leur article « *l'anglais en Algérie : utopie ou mythe ?* » une grande tranche de la société algérienne, l'anglais est un idiome de modernité, de prestige social cependant sur le marché de travail, une compétence de valeur ; d'ailleurs, Graddol (1997 : 13) souligne que l'anglais n'est pas seulement utilisé comme une langue par défaut mais souvent parce qu'elle est culturellement considérée comme la langue la plus appropriée dans des contextes linguistiques particuliers. Cette étude a pu constater la vision des Algériens envers l'anglais qui véhicule avec elle une culture universelle dont elle est à la fois la productrice et le produit des représentations sociolinguistiques. Et a pu confirmer que pour les Algériens la maîtrise de l'anglais est un signe de l'ascension sociale reflet de leur point de vue et de leurs propres situations. Par ailleurs, il se trouve face au français ancré dans la vie socio-économique du pays.

Actuellement l'anglais par son statut de langue d'échange au niveau international par excellence occupe une place importante dans la société algérienne surtout chez la jeune génération qui la maîtrise parfois mieux que le français. Plusieurs notes ministérielles appellent à l'utiliser dans le système éducatif et à l'université notamment dans les publications scientifiques et les thèses de doctorat face aux défenseurs du français nous trouvons ceux qui estiment que l'anglais permet l'ouverture sur la modernité, langue de

Chapitre 02 : Ancrage théorique

science et de technologie (Grine, 2004 : 262). En effet, la grande majorité des textes scientifiques sont publiés en anglais, ce qui rend littéralement son apprentissage incontournable ; elle est la langue-clé qui donne accès aux publications et travaux les plus récents à une échelle mondiale.

Conclusion

La représentation est une notion très importante considérée comme hétérogène et polysémique utilisée dans plusieurs domaines comme la sociologie la psychologie sociale la linguistique et notamment la sociolinguistique ; ce qui permet les spécialistes de lui accorder le concept “nomade“ passant d’une science à l’autre

Le paysage linguistique algérien se compose essentiellement de l’arabe dialectal : langue maternelle de la majorité des Algériens, de l’arabe classique considéré comme la langue officielle et nationale du pays, à coté du berbère qui comporte plusieurs variétés et le français et l’anglais comme langues étrangères

En Algérie les langues sont sujettes à nombre de paradoxes ainsi que nous le verrons pour ce qui est du décalage existant entre les usages et les statuts les concernant, les attitudes à leurs égards ne peuvent être que mitigées ainsi que le montre le nombre important d’enquêtes sociolinguistiques où les questions d’opinion ont révélé ces contrastes.²³

²³ CHACHOU I, 2011, *Aspects des contacts des langues en contexte publicitaire algérien : Analyse et enquête sociolinguistiques*. Thèse de doctorat. Université de Mostaganem.

URL : <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00650009>

***Chapitre 03 : Analyse et
interprétation des résultats***

Introduction

Après avoir donné des réflexions théoriques liées au champ d'investigations de notre travail, nous passons au troisième chapitre qui sera réservé à l'analyse des données acquises juste après l'enquête que nous avons pu mener. Nous allons présenter les variables sociales de notre échantillon, ainsi que l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus après le questionnement de notre public.

I. L'analyse des variables sociales de notre échantillon

1. Répartition des questionnés selon le sexe

Sexe	Nombre	Pourcentage
Féminin	5	50 %
Masculin	5	50 %
Totale	10	100 %

Tableau n°01 : Répartition des questionnés selon la variable sexe

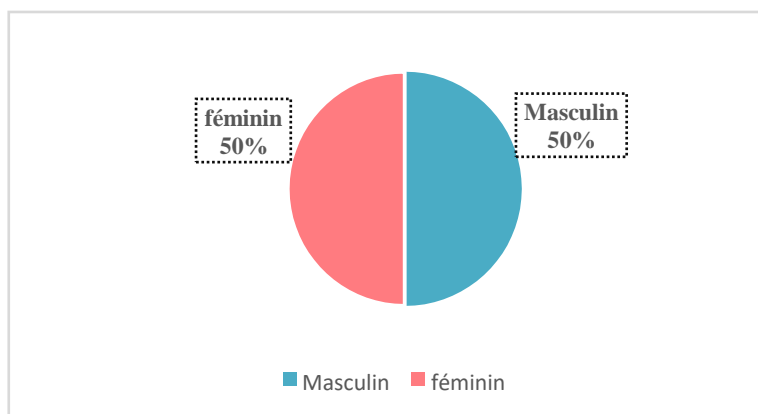


Figure n°03 : Répartition des questionnés selon la variable sexe

Commentaire

La figure ci-dessus montre la répartition par sexe du public enquêté. Puisque notre enquête vise implicitement à mettre en évidence l'évolution des représentations chez les deux sexes, notre public a été sélectionné de façon à ce qu'il soit homogène et équilibré

Chapitre 03 : Analyse et interprétation des résultats

dans le nombre des fonctionnaires questionnés de l'administration avec un pourcentage identique 50 % pour chaque sexe.

2. Répartition des questionnés selon l'âge

Age	Entre 20 ans à 30 ans	Entre 31 ans à 40 ans	Plus de 41 ans	Total
Nombre de fonctionnaires	0	8	2	10
Pourcentage	0	80%	20%	100%

Tableau n°02 : Répartition des questionnés selon l'âge

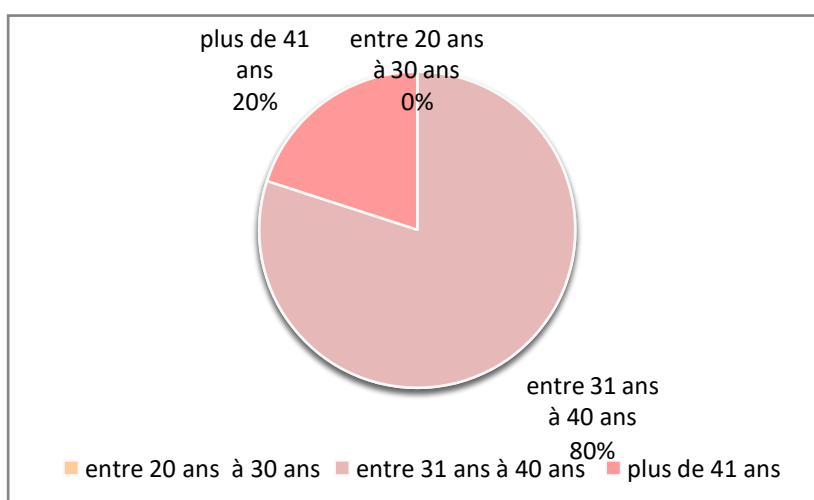


Figure n°04 : Répartition des questionnés selon l'âge

Commentaire

Il ressort du tableau ci-dessus, que la plupart des enquêtés sont de la tranche d'âge de 31 ans à 40 ans soit 80% de notre échantillon, tandis que ceux de plus de 41 représentent 20%.

3. Répartition des questionnés selon le poste occupé

Poste occupé	Nombre	Pourcentage
Secrétaire	2	20%
Attaché principal	2	20%
Administrateur	3	30%
Technicien en informatique	3	30%

Tableau n°03 : Répartition des questionnés selon le poste occupé

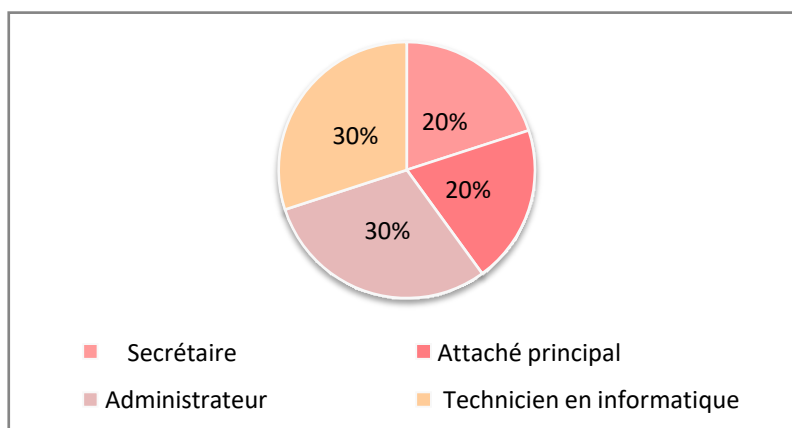


Figure n°05 : Répartition des questionnés selon le poste occupé

Commentaire

D'après le tableau et la figure, nous pouvons dégager différents postes occupés par les employés: 20% pour chacune des fonctions de : Secrétaire et attaché principal et 30% pour chacune des fonctions de : administrateur et technicien en informatique nos enquêtés occupent donc des postes d'emploi variés.

4. Répartition des questionnés selon les services

Services	Nombre	Pourcentage
Scolarité	4	40%
Service des personnels	5	50%
Budget et comptabilité	1	10%

Tableau n°04 : Répartition des questionnés selon les services

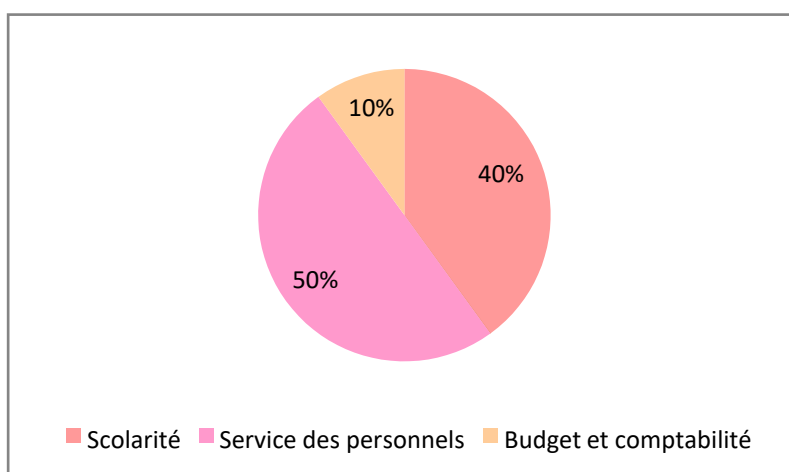


Figure n°06 : Répartition des questionnés selon les services

Commentaire

D'après le tableau et la figure, nous pouvons dégager différents services dans la faculté des lettres et des langues étrangères (scolarité 40%, service des personnels 50% et service de budget et comptabilité 10%). Ce qui nous montre que la moitié de nos enquêtés est du service des personnels.

5. Répartition des questionnés selon le diplôme d'étude :

Diplôme d'étude	Nombre	Pourcentage
Licence en droit	2	20%
Diplôme en secrétariat	1	10%
Master en finance	1	10%
Technicien supérieur	4	40%
Licence en gestion	2	20%
Total	10	100%

Tableau n°05 : Répartition des questionnés selon le diplôme d'étude

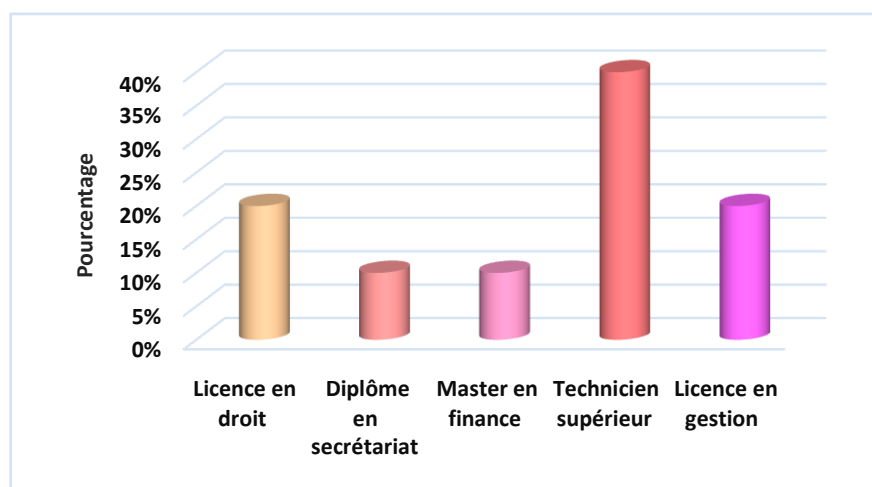


Figure n°07 : Répartition des questionnés selon le diplôme d'étude

Commentaire

À la lumière de ce tableau nous constatons que notre échantillon est reparti entre quatre types de formation où viennent au premier rang les techniciens supérieurs avec pourcentage 40%, cette formation francophone exige de maîtriser une deuxième langue (le français) autre que la langue arabe ce qui affirme qu'ils sont bilingues, contrairement aux autres diplômés; licence en droit 20% et 20% autre licence en gestion, 10% détient un

diplôme de master en finance et 10% autre diplôme en secrétariat ont poursuivi davantage leurs études en arabe ce qui affirme qu'ils sont monolingues.

6. Répartition des questionnés selon l'ancienneté :

Ancienneté	Nombre	Pourcentage
Moins de 5 ans	1	10 %
De 5 ans à 10 ans	6	60 %
Plus de 10 ans	3	30%

Tableau n°06 : Répartition des questionnés selon l'ancienneté

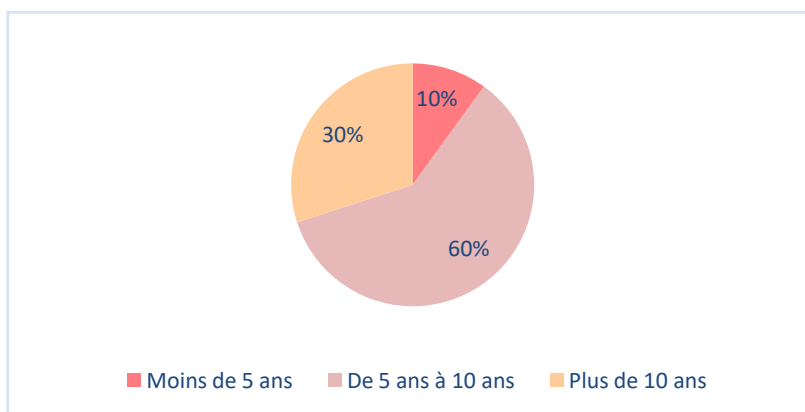


Figure n°08 : Répartition des questionnés selon l'ancienneté

Commentaire

L'ensemble de personnes questionnées se situait sur le plan de leur ancienneté ainsi :

6 employés soit 60% ont une expérience de 5 à 10 ans.

3 employés soit 30% ont une expérience de plus de 10 ans.

Et seulement une personne qui a moins de 5 ans d'expérience avec un pourcentage de 10%.

L'expérience professionnelle, la durée de l'exercice peut jouer un rôle dans le façonnage des représentations. Une personne expérimentée ressent mieux ses besoins langagiers et ses représentations seront plus aguerries.

7. Répartition des questionnés selon le niveau d'étude :

Niveau d'étude	Nombre	Pourcentage
Bac+2	3	30 %
Bac+3	2	20 %
Bac+4	2	20 %
Bac+5	2	20 %
Bac+9	1	10 %

Tableau n°07 : Répartition des questionnés selon le niveau d'étude

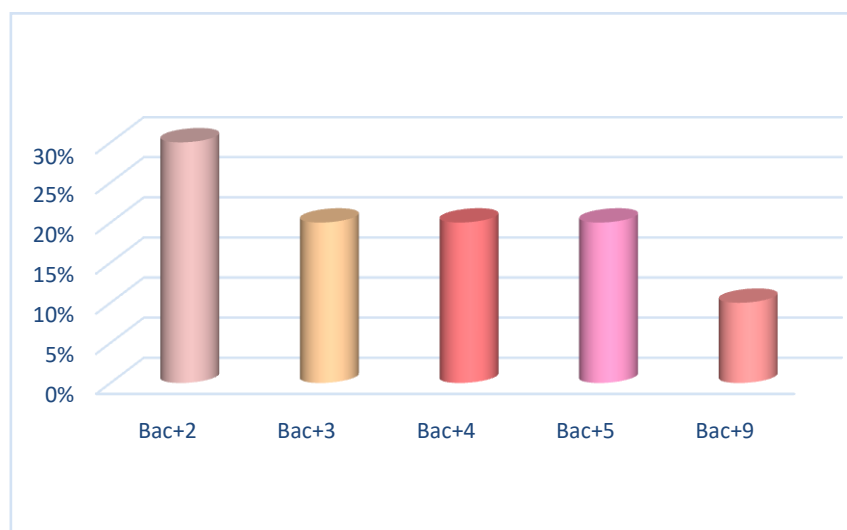


Figure n°09 : Répartition des questionnés selon le niveau d'étude

Commentaire

D'après les réponses de nos enquêtés sur leur niveau d'étude, nous avons pu relever les informations suivantes :

Moins d'un tiers 30% de nos enquêtés possèdent un niveau d'études de bac+2

20% de notre échantillon pour chacun des niveaux : bac +3 bac+4 bac +5

Une seule personne soit 10 % qui possèdent un niveau de bac+9

Cela révèle que la majorité de nos enquêtés sont des diplômés de l'université.

II. Analyse et interprétation des résultats obtenus des questionnaires administrés

Question 1 : Quelle est votre langue maternelle ?

La langue	Nombre	Pourcentage
Le kabyle	0	0 %
L'arabe dialectal	10	100 %
Le français	0	0 %

Tableau n°08 : Répartition des questionnés selon leur langue maternelle

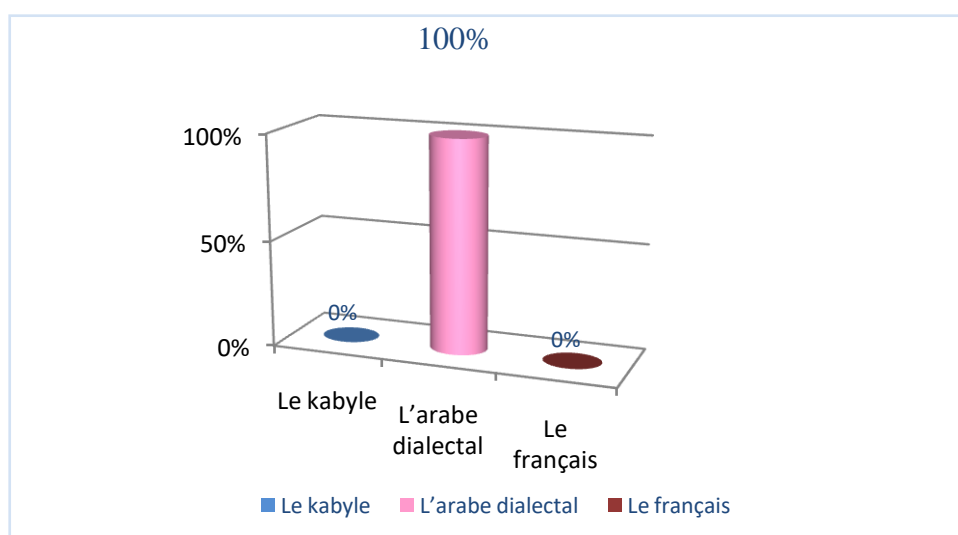


Figure n°10 : Répartition des questionnés selon leur langue maternelle

Commentaire

D'après les réponses de nos enquêtés, nous constatons un échantillon homogène en matière de langue maternelle, dont nous trouvons que l'arabe dialectal est la langue maternelle de la totalité de nos enquêtés avec un pourcentage de 100 %.

Chapitre 03 : Analyse et interprétation des résultats

Question 02 : Quelle était la langue de votre formation universitaire ou professionnelle ?

Langues	Nombre	Pourcentage
Français	4	40 %
Arabe standard	6	60 %

Tableau n°09 : Répartition des questionnés selon la langue de leur formation universitaire et professionnelle

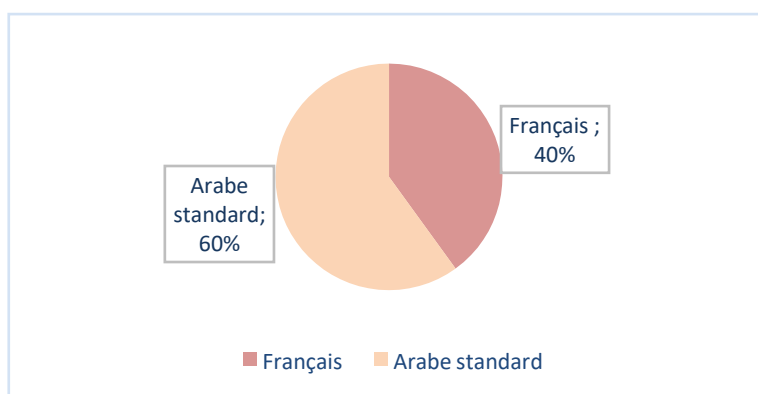


Figure n°11 : Répartition des questionnés selon la langue de leur formation universitaire et professionnelle

Commentaire

D'après les résultats obtenus, nous constatons que la majorité des questionnés ont suivi leurs formations universitaires et professionnelles en arabe tandis que 40 % en français. Le pourcentage de l'arabe est très élevé, car nos enquêtés font des spécialités qui se font en arabe à l'université algérienne. Notons donc que l'université algérienne dispose d'un enseignement arabophone que dans certaines disciplines.

Chapitre 03 : Analyse et interprétation des résultats

Question 3 : Aviez-vous déjà suivi une formation en langues étrangères ?

Réponse	Nombre	Pourcentage
Oui	3	30 %
Non	7	70 %

Tableau n°10 : Réponses des questionnés sur le suivi ou non d'une formation en langues étrangères

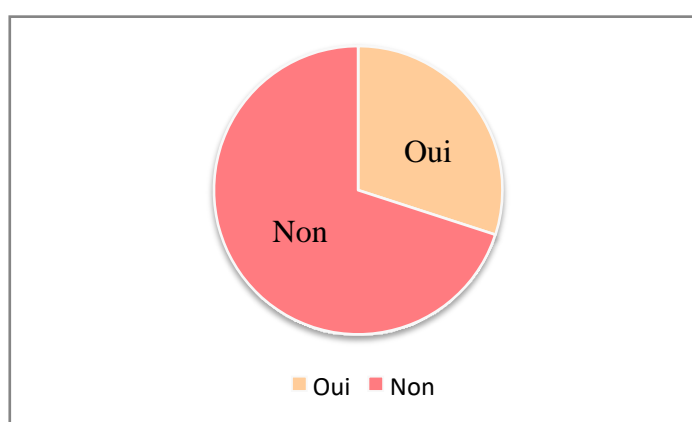


Figure n°12 : Réponses des questionnés sur le suivi ou non d'une formation en langues étrangères

Commentaire

Nous voyons bien que 70 % de nos enquêtés ont répondu négativement à cette question et le 30% restant ont répondu favorablement. Ces résultats révèlent donc que la majorité des employés n'ont pas suivi de formation en langue étrangère. Et cela pourrait signifier que ces personnes représentent négativement ces langues et que leurs professions n'impliquent pas des connaissances linguistiques.

Suite de la question n°3 : Si oui c'était en quelle langue ?

Réponse	Nombre	Pourcentage
Anglais	2	20 %
Français	1	10 %

Tableau n°11 : Réponses sur les langues que les enquêtés ont déjà suivi

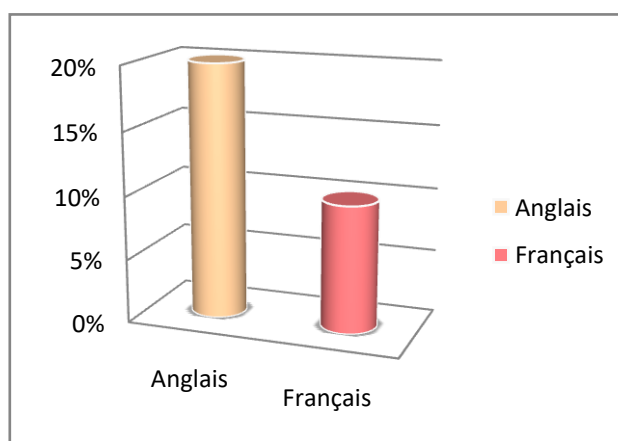


Figure n°13 : Réponses sur les langues que les enquêtés ont déjà suivi

Commentaire

Nous retenons à travers ce tableau que 20% de nos enquêtés avaient une formation en anglais et 10% en français.

Cela est dû au fait que l'anglais est la langue du monde, et être un anglophone vous permet de communiquer dans tous les pays du monde. Nous concluons que ceux qui veulent apprendre cette langue sont dans le but de l'utiliser hors le pays, surtout que cette langue ne leur profitera pas en Algérie car la langue française est dominante dans tous les secteurs.

Chapitre 03 : Analyse et interprétation des résultats

Suite de la question n°3 : Si non voudrez-vous faire une formation ? Précisez la / les langue (s)

Langues	Nombre	Pourcentage
Anglais/ français	1	10%
Français	3	30%
Espagnol	1	10%
Anglais	2	20%

Tableau n°12 : Réponses sur les langues que les enquêtés voudront les faire comme formation

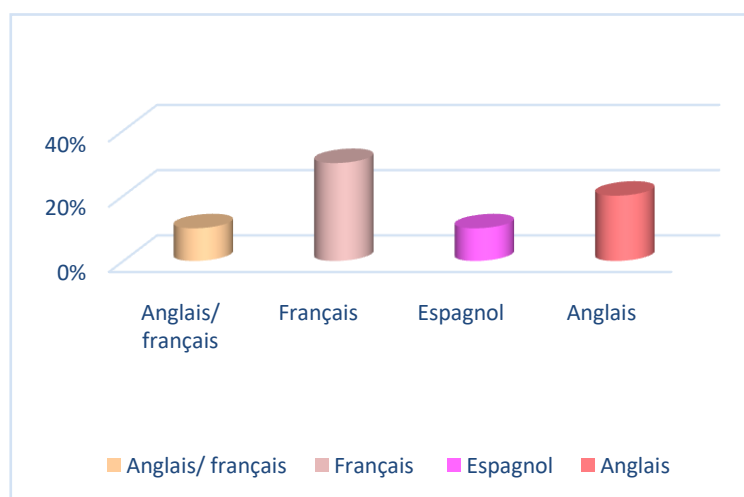


Figure n°14 : Réponses sur les langues que les enquêtés voudront les faire comme formation

Commentaire

D'après la lecture des réponses obtenues nous constatons une diversité de réponses que nous présentons ci-dessous : 30% de notre échantillon ils veulent faire une formation en français et 20 % veulent la faire en anglais ; 10% en espagnole et les 10% restant veulent faire une formation dans les deux langues ; anglais et français.

Nous remarquons que la majorité des enquêtés veulent apprendre le français de plus Parce que il a connu une importante extension dans les administrations algériennes, il

Chapitre 03 : Analyse et interprétation des résultats

continue d'être un outil de pratique professionnelle, cette réalité est confirmée par le linguiste et chercheur algérien Rabah Sebaa en ces termes : « *Dans la quasi-totalité des structures officielles de gestion, d'administration et de recherche, le travail s'effectue encore essentiellement en langue française.* » (SEBAA, 2002: 85).

Questions 4 : Est-ce que votre formation en langues était/ sera pour objectif professionnel ou personnel ?

Réponse	Nombre	Pourcentage
Professionnel	5	50%
Personnel	5	50%

Tableau n°13 : L'objectif de la formation en langues chez les enquêtés (professionnel ou personnel)

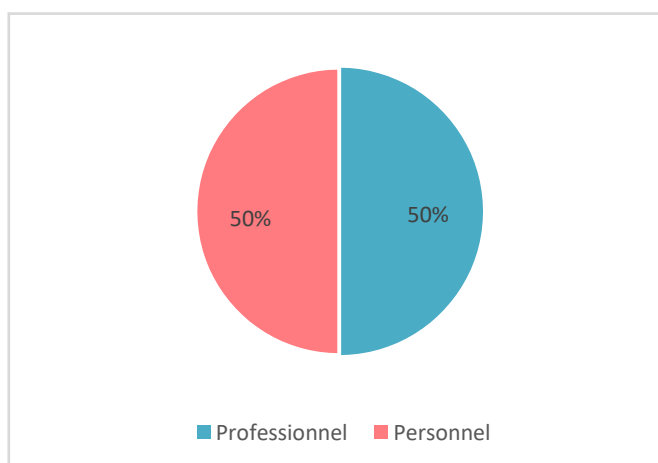


Figure n°15 : L'objectif de la formation en langues chez les enquêtés (professionnel ou personnel)

Commentaire

La formation de la moitié de nos enquêtés 50% était/sera pour objectif professionnel vu que leurs spécialités disposent un enseignement arabophone et que leur profession dans l'administration exige les langues étrangères.

Les administrateurs se trouvent dans le besoin de faire de la formation en langues étrangères plus précisément en français. Du fait que comme il est noté en question 4 le

Chapitre 03 : Analyse et interprétation des résultats

travail administratif exige une maîtrise de langue française ; pour bien comprendre les documents en français, Haouari Bellatreche indique dans son article « *L'usage de la langue française en Algérie, cas d'étude: le secteur bancaire* ». Synergie Algérie (2009) : « le travail technique (comptabilité, analyse financière, gestion...etc.) se fait en français. Les documents, formulaires et fiches sont en arabe et en français », aussi que pour faciliter les communications professionnelles et améliorer leurs prestations.

Question 5 : Comment vous perceviez auparavant les langues suivantes avant de rejoindre votre poste de travail ?

L'arabe standard :

Les langues	Les représentations des langues avant de rejoindre le poste du travail		Les représentations des langues aujourd'hui	
	Items	Nombre	Items	Nombre
L'arabe standard	Langue de savoir	3	Langue de savoir	3
	Langue de religion	9	Langue de religion	9
	Langue de l'administration	1	Langue de l'administration	10
	Langue de l'école	5	Langue de l'école	5

Tableau n°14 : La perception de la langue arabe standard avant et après l'occupation du poste

Commentaire et interprétation

Omar Ibn Al-Khattab *-qu'Allah l'agrée-* a dit : « *Apprenez la langue arabe car elle fait partie de votre religion* ». [Rapporté par Ibn Abi Chayba dans son Mousnaf] la langue arabe à était toujours associée à la perception « *de langue de religion* ». Du même pour nos enquêtés nous remarquons que cette image est fortement présente 9/10 personnes indiquent

Chapitre 03 : Analyse et interprétation des résultats

que la langue arabe pour eux était et restait la langue de la religion avant et après l'occupation du poste ceci revient à l'identité algérienne qui se définissait exclusivement dans l'arabité et l'islamité.

Au deuxième grade et aussi parmi les représentations qui n'avaient pas changé « *la langue de l'école* » ce qui est très logique du fait que le système algérien éducatif est en arabe depuis l'énoncé de la politique d'arabisation et que la majorité de nos enquêtés font leur éducation et formation en langue arabe.

Les représentations les moins choisies sont : « *langue de savoir* » (3/10 personnes) et « *langue de l'administration* » (1/10 personnes) contrairement à ceux de la perception présente qui souligne une augmentation remarquable dans toutes les deux ; la langue de savoir à marquer 6/10 personnes et pour la langue de l'administration tous les enquêtés sont agréés à cette représentation, le fait que leur pratique professionnel soit en langue arabe leur a permis de changer leurs perceptions ainsi que le besoin des informations juridiques qui sont accessibles qu'en arabe permis à donner à cette langue l'image de la langue de savoir.

Le berbère

Les langues	Les représentations des langues avant de rejoindre le poste du travail		Les représentations des langues aujourd'hui	
	Items	Nombre	Items	Nombre
Le berbère	Langue du patrimoine	2	Langue du patrimoine	5
	Langue des origines	2	Langue des origines	5
	Pas de tout une langue	2	Pas de tout une langue	0
	Une langue minoritaire	8	Une langue minoritaire	8

Tableau n°15 : La perception du berbère avant et après l'occupation du poste

Commentaire et interprétation

Un nombre considérable de nos enquêtés 8/10 personnes percevaient le berbère comme une langue minoritaire cette langue n'est pas utilisée que par à peu près 35% de la population algérienne et cette représentation à rester la même après l'occupation du poste aussi. 2 parmi nos enquêtes avaient une image que le berbère n'est pas de toute une langue leur perception est changée après le travail sous l'influence des communications et des échanges avec les personnes berbérophones.

Nous remarquons ainsi un autre changement des représentations dans la perception passée que 2 personnes considèrent le berbère comme langue des origines et langue de patrimoine tandis que ces représentations en connaître un certains émergence de nombre d'enquêtés 5/10 personnes sont actuellement le perçoivent comme langue des origines et patrimoine.

Le français

Les langues	Les représentations des langues avant de rejoindre le poste du travail		Les représentations des langues aujourd'hui	
	Items	Nombre	Items	Nombre
Le français	Langue du colonisateur	2	Langue du colonisateur	5
	Langue de modernité	2	Langue de modernité	5
	Langue de prestige sociale	2	Langue de prestige sociale	0

Tableau n°16 : La perception de la langue française avant et après l'occupation du poste

Commentaire et interprétation

Nous retenons donc que la majorité de nos enquêtés 6/10 avaient des représentations péjoratives à l'égard de cette langue (langue de colonisateur), cette image négative est relative à l'histoire de l'Algérie.

4/10 personnes voyaient que le français est une langue de prestige social et enfin nous avons 1/10 qui considérait le français comme langue de modernité.

D.CAUBET (1998 : 123) laisse entendre lorsqu'il affirme : « *Le français en tant que langue de l'ancien colonisateur à un statut très ambigu, d'une part, il attire le mépris officiel (il est officiellement considéré comme une langue étrangère au même titre que l'anglais), mais d'autre part, il est synonyme de réussite sociale et d'accès à la culture et au modernisme* ».

Après l'occupation du poste du travail nos enquêtés voient la langue française autrement la totalité de nos enquêtés 10/10 ont la considéré comme langue importante dans l'administration 3/10 ont la considéré comme langue de modernité et 8/10 comme langue de prestige social.

Ceci nous montre donc que les représentations des employés vis-à-vis le français avaient changé après être entré dans le monde de travail est cela est essentiellement lié aux pratiques professionnelles de nos enquêtés. Notons donc que le français occupe un rôle très important au niveau de l'administration.

L'anglais

Les langues	Les représentations des langues avant de rejoindre le poste du travail		Les représentations des langues aujourd'hui	
	Items	Nombre	Items	Nombre
L'anglais	Langue universelle	10	Langue universelle	10

Tableau n°17 : La perception de la langue anglaise avant et après l'occupation du poste

Commentaire et interprétation

Nos enquêtés ont tous une représentation positive à propos la langue anglaise elle est perçue comme une langue universelle ils ont insisté donc sur le fait qu'elle soit mondiale à travers le tableau nous constatons donc que l'image de l'anglais chez nos enquêtés n'avait pas changé avant et après l'occupation du poste de travail.

Question 6 : Votre entourage familial vous était influent pour s'approprier des représentations ?

Réponse	Nombre	Pourcentage
Oui	5	50%
Non	5	50%

Tableau n°18 : Réponses sur l'influence de l'entourage familial sur les représentations

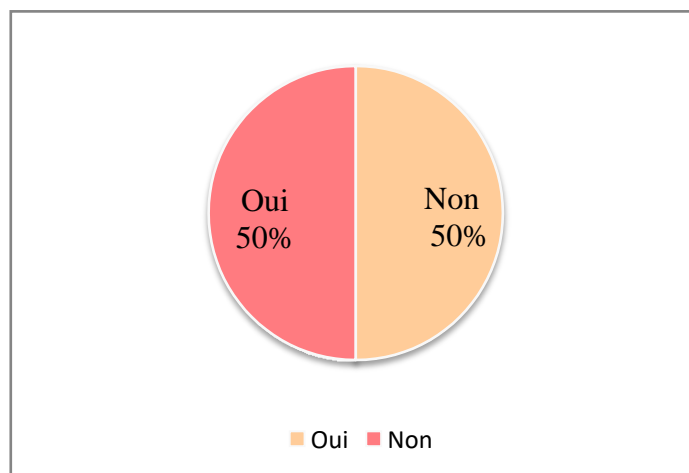


Figure n°16 : Réponses sur l'influence de l'entourage familial sur les représentations

Commentaire

50% de nos enquêtés ont répondu négativement à cette question et ont dit que leur entourage familial n'a rien à voir avec leurs perceptions et 50 % restant ont répondu favorablement et qui ont dit que leur entourage familial a grandement contribué leur choix pour s'approprier des représentations.

Nous déduisons que non pas seulement la profession et les pratiques professionnelles ont une influence sur les représentations, même l'entourage dans lequel la personne s'est grandi à un certain impact sur les représentations.

Question 8 : Vos représentations négatives étaient motivées par :

Réponse	Nombre	Pourcentage
Niveau insuffisant	6	75%
Difficultés d'apprentissage	2	25%
D'autres raisons	0	0

Tableau n°19 : La motivation des représentations négatives des enquêtés

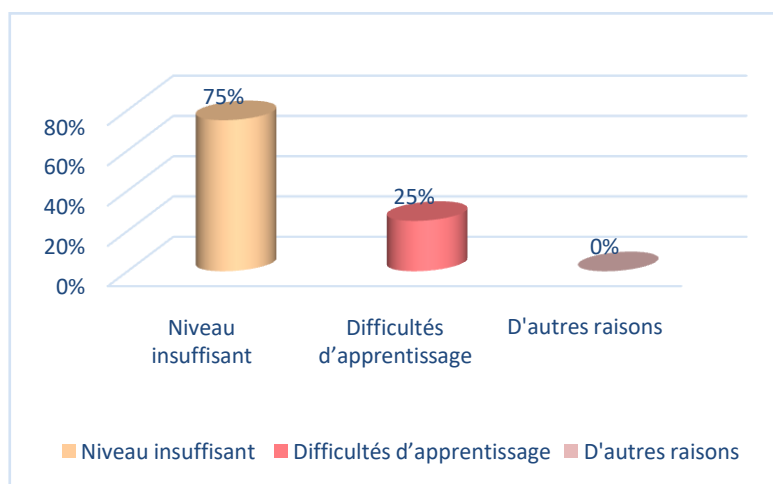


Figure n°17 : La motivation des représentations négatives des enquêtés

Commentaire

8 personnes de notre échantillon ont des représentations négatives vis-à-vis des langues 75 % ont annoncé que leurs représentations négatives sont motivées par leur niveau insuffisant et les 25 % restants par des difficultés d'apprentissage. Cela dit que plus une personne éprouve des difficultés dans l'apprentissage d'une langue plus il se la représente négativement.

20% d'entre eux se sont abstenus de répondre pour des raisons inavouées ceci révèle que la plupart des représentations négatives de nos enquêtés sont motivées par le niveau insuffisant.

Question 9 : Lorsque vous êtes entré dans le monde du travail perception sur les langues a-t-elle changé ?

Réponse	Nombre	Pourcentage
Oui	10	100 %
Non	0	0

Tableau n°20 : Le changement des perceptions des questionnés sur les langues

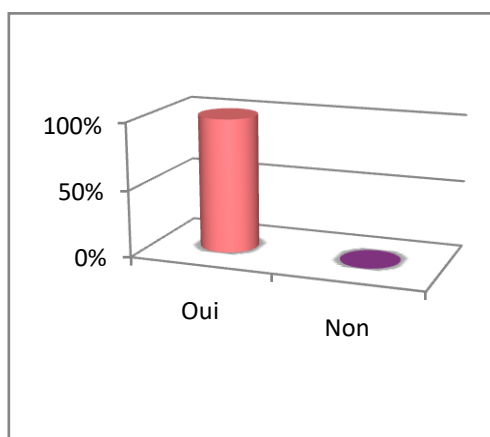


Figure n°18 : Le changement des perceptions des questionnés sur les langues

Commentaire

D'après les réponses exprimées ; tous nos enquêtés (100 %) affirment que ses perceptions sur les langues sont changées après l'acquisition du poste.

Cela démontre - À l'aide des questions (9-a et 9-b)- que ce sont les pratiques professionnelles (les communications et des échanges avec des enseignants ou le personnel du service et le traitement des documents administratifs (notes, correspondances)) qui provoquent une évolution des perceptions des langues chez les administrateurs et cet évolution est bien expliqué dans l'analyse des questions (5 et 6).

9-a : Si oui votre pratique professionnelle avait elle une influence sur ce changement de perception ?

Réponse	Nombre	Pourcentage
Oui	8	80%
Non	0	0%
Je ne sais pas	2	20%

Tableau n°21 : Réponses sur l'influence de pratique professionnel sur le changement des perceptions

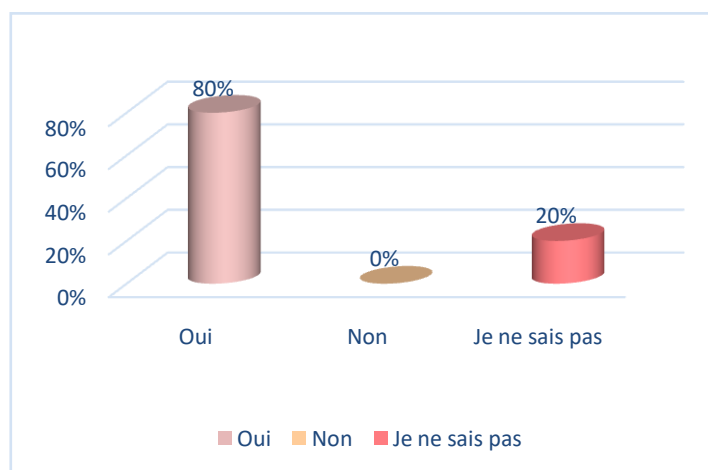


Figure n°19 : Réponses sur l'influence de la pratique professionnelle sur le changement des perceptions des langues

Commentaire :

En fonction des réponses obtenues, nous avons noté que 80 % de nos enquêtés ont choisi la réponse « oui » et l'option : « je ne sais pas », a été choisie par 2 questionnés 20% ceci nous montre que la pratique professionnelle avait une influence sur l'évolution des représentations de nos enquêtés sur les langues.

9-b : Quels types de pratiques professionnelles ont le plus d'impact sur le développement de ces représentations ?

Réponse	Nombre	Pourcentage
Lors des communications et des échanges avec des enseignants ou le personnel du service	4	40%
Nécessité de traiter des documents administratifs (notes, correspondances...)	4	40 %
Lors des réunions avec des supérieurs	0	0 %

Tableau n°22 : Les types des pratiques qui ont le plus d'impact sur le développement des représentations

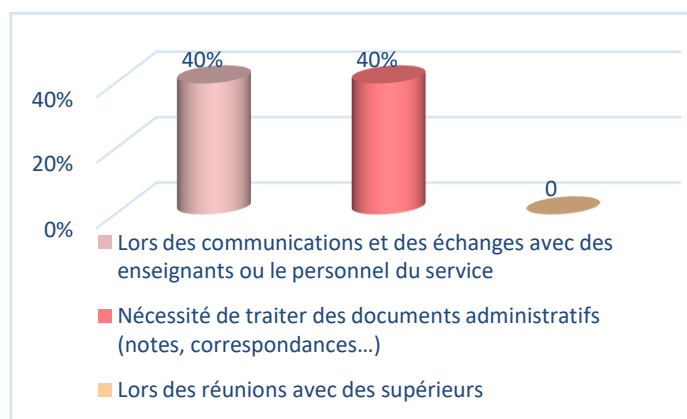


Figure n°20 : Les types de pratiques qui ont le plus d'impact sur le développement des représentations

Commentaire

Nous pouvons voir que :

40% de notre échantillon ont annoncé que le type de pratique professionnelle qui a le plus d'impact sur le développement de ces représentations c'est : Lors de leurs communications et de leurs échanges avec des enseignants ou le personnel du service, tandis que pour les autres 40% c'est la nécessité de traiter des documents administratifs (notes, correspondances).

Question 10 : Quelles sont les langues présentées au sein de l'administration ?

Réponse	Nombre	Pourcentage
Arabe	2	20%
Français/arabe	8	80%

Tableau n°23 : La(les) langue(s) présentée(s) au sein de l'administration

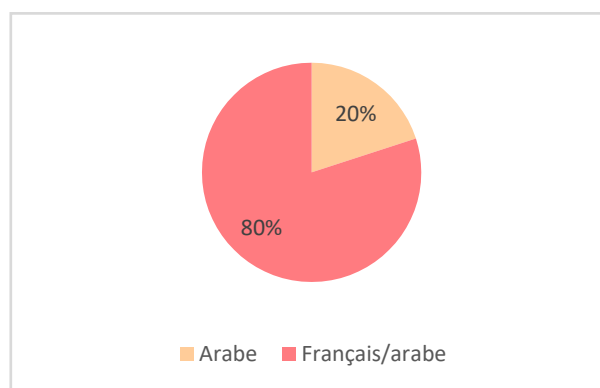


Figure n°21 : La(les) langue(s) présentée(s) au sein de l'administration

Commentaire

Selon les réponses de nos enquêtés, nous pouvons dire que les deux langues utilisées au sein de l'administration sont le français et l'arabe Standard. 80% des employés ont fait un choix simultané (l'arabe standard et le français) et le 20% restant concerne ceux qui ont choisi uniquement l'arabe.

Question 11 : classez ces langues selon leur intérêt pour la vie professionnelle ?

Langue	Position	Nombre	Pourcentage
Arabe	1	08	80 %
	2	02	20%
	3	0	0%
Anglais	1	0	0
	2	0	0
	3	10	100
Français	1	2	20 %
	2	8	80 %
	3	0	0 %

Tableau n°24 : Classement des langues selon leur intérêt pour la vie professionnelle

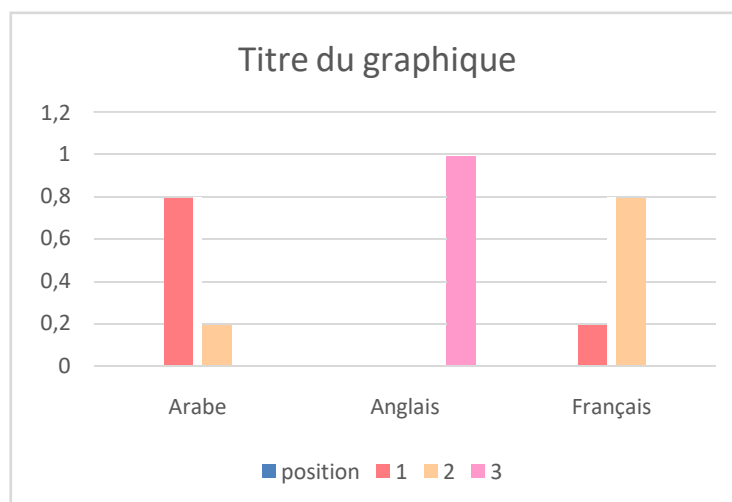


Figure n°22 : Classement des langues selon leur intérêt pour la vie professionnelle

Commentaire

Dans cette question nos enquêtés en classent les langues par ordre de leur intérêt pour la vie professionnelle.

D'après le tableau, nous pouvons dire que :

-Pour l'arabe :

La majorité de nos enquêtés ont choisi l'arabe comme première langue notant 8 personnes soit 80 %,

Et 2 personnes soit 20% ont choisi l'arabe en deuxième position

-Pour le français :

C'est l'envers des résultats précédents la plupart de nos enquêtés 80% ont choisi le français en deuxième position tandis que 20% ont le choisi en première position

-Pour l'anglais :

Tous les enquêtés 100% ont la choisi en troisième position

À partir des résultats nous constatons que tous les enquêtés ont donné plus d'intérêts à la langue arabe pour leurs vies professionnelles et qui l'ont classé en Premier rang le français en second rang et l'anglais en troisième rang.

Question 12 : En dehors de l'université quelle langues utilisez-vous ?

Langues	Nombre	Pourcentage
Arabe dialectal	7	70%
Arabe dialectal +français	3	30%

Tableau n°25 : La(les) langue(s) utilisée(s) en dehors de l'université

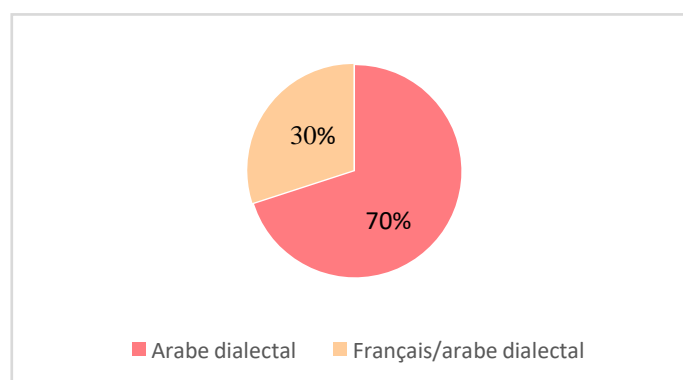


Figure n°23 : La(les) langue(s) utilisée(s) en dehors de l'université

Commentaire

Selon les données affichées ci-dessus, nous pouvons dire que la langue la plus utilisée en dehors de l'université est l'arabe dialectal la langue du peuple algérien 70% de nos enquêtés répondent qu'ils utilisent l'arabe dialectale seulement, ils se sent plus à l'aise de parler par leur langue maternelle, tandis que les 30% qui restent indiquent qu'ils utilisent la langue française aussi à côté du l'arabe dialectale hors du travail ce cas est particulièrement associé aux situations où l'enquêté était dans un autre secteur qui prend la langue française comme première langue utilisée par exemple chez un médecin ou dans un secteur médical généralement etc.

Chapitre 03 : Analyse et interprétation des résultats

Question 13: Dans les réunions et les situations officielles quelles sont les langues les Plus utilisés ?

Réponse	Nombre	Pourcentage
Arabe dialectal	3	30 %
Français/arabe dialectal	7	70 %

Tableau n°26 : La(les) langue(s) la(les) plus utilisée(s) dans les réunions et les situations officielles

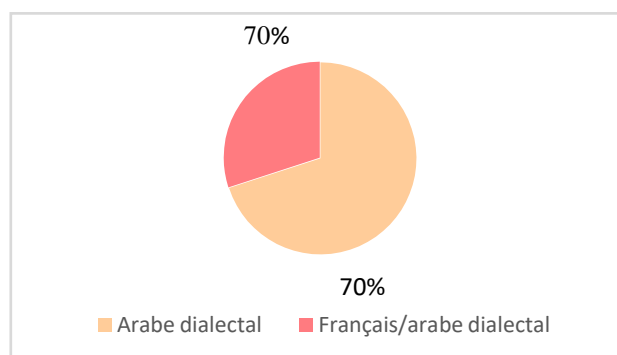


Figure n°24 : La(les) langue(s) la(les) plus utilisée(s) dans les réunions et les situations officielles

Commentaire

La majorité de nos enquêtés ont choisi le français et l'arabe dialectal comme les langues plus utilisées dans les situations officielles et les réunions au sein de l'administration avec un pourcentage de 70 %, tandis que 30 % ont choisi l'arabe dialectal uniquement.

Notons donc que le français et l'arabe dialectal ce sont un outil de communication et un moyen de travail important dans les situations officielles dans l'administration universitaire.

Chapitre 03 : Analyse et interprétation des résultats

Question 14 : Votre intérêt pour les langues avait grandi depuis que vous exercez dans ce poste ?

Réponse	Nombre	Pourcentage
Oui	10	100%
Non	0	0%

Tableau n° 27 : Réponses sur l'intérêt des questionnés pour les langues lors de l'exercice du travail

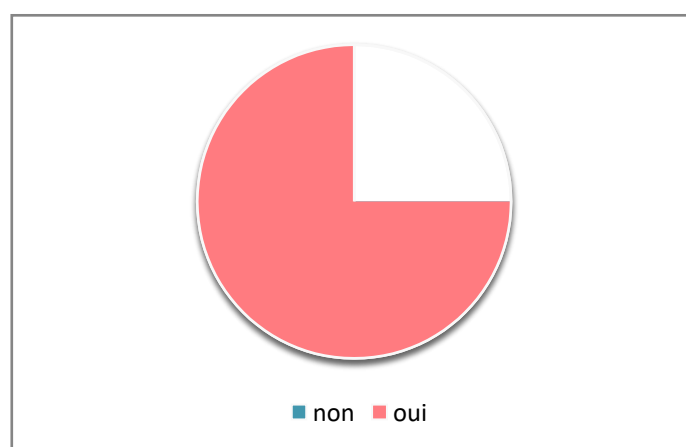


Figure n°25 : Réponses sur l'intérêt des questionnés pour les langues lors de l'exercice du travail

Commentaire

Le tableau ci-dessus montre clairement que tous les enquêtés ont accru leur intérêt pour les langues après avoir obtenu le poste.

Dans cette question nous avons demandé aux enquêtes de suivre leurs réponses avec une justification en répondant à la question « pourquoi ? » dans le but de bien comprendre leurs réponses et ils ont expliqué qu'ils ont compris l'importance des langues dans leur vie pratique et professionnelle autrement dit pour se conformer aux exigences du travail en termes de relations, de réponse à la correspondance et d'obtenir plus d'informations.

Question 15: Selon vos besoins professionnels, quelles langues aimeriez-vous apprendre?

Langues	Nombre	Pourcentage
Français	8	80%
Anglais	2	20%

Tableau n°28 : Les langues que les questionnés aimeront les apprendre selon leurs besoins professionnels

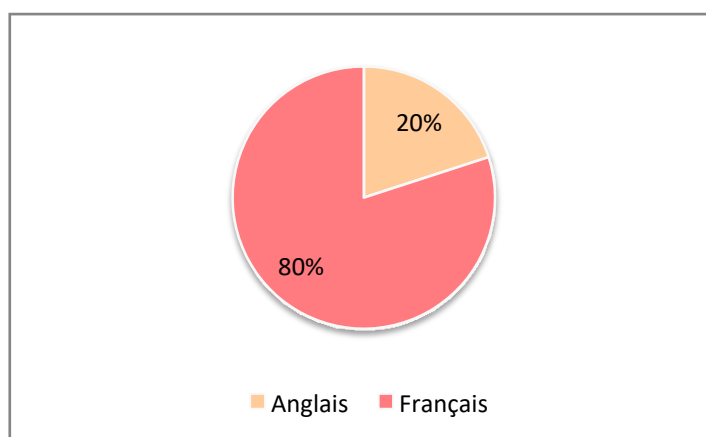


Figure n°26 : Les langues que les questionnés aimeront les apprendre selon leurs besoins professionnels

Commentaire

Cette question vise à connaître la langue ou les langues que les administrateurs veulent apprendre selon leurs besoins professionnels, les réponses obtenues à cette question montrent essentiellement que la quasi-majorité des enquêtés 80% veut apprendre la langue française pour ses besoins professionnels, deux autres enquêtés 20% ont exprimé leurs besoins d'apprendre la langue anglaise.

Question 16 : Selon vos désirs personnels, quelles langues aimeriez-vous apprendre ?

Langues	Nombre	Pourcentage
Français	1	10%
Anglais	8	80%
Espagnol	1	10%

Tableau n°29 : Les langues que les questionnés aimeront les apprendre selon leurs désirs personnels

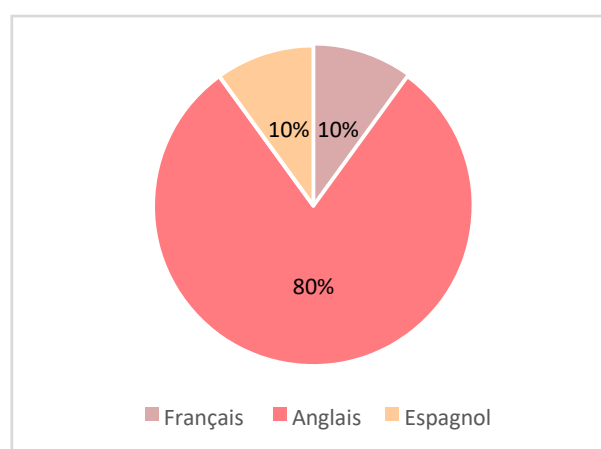


Figure n°27 : Les langues que les questionnés aimeront les apprendre selon leurs désirs personnels

Commentaire

80% des employés déclarent qu'ils veulent apprendre la langue anglaise selon leurs désirs personnels. Le reste de nos enquêtés est divisé sur deux ; entre celui qui désire apprendre le français et celui qui désire apprendre l'espagnol avec le pourcentage 10% pour chaque langue.

À propos des questions 15 et 16, nous avons demandé aux enquêtés de nous justifier leurs choix de réponse. Nous pouvons les résumer comme suit ; nos enquêtés donnent plus d'intérêt à la langue française pour leur vie professionnelle parce que d'après leurs expériences ils ont besoin de cette langue dans le travail. Nous pouvons déduire que cette langue n'est pas un choix mais c'est un besoin, le choix de la langue anglaise comme langue des désirs personnels est du fait que cette dernière est universelle pour eux c'est la

Chapitre 03 : Analyse et interprétation des résultats

nouvelle langue de la technologie, des études supérieures et des échanges universels. Pour la langue espagnole l'apprentissage des langues peut avoir d'autres raisons citant d'exemple le voyage.

Question 17 : Pensez-vous que votre rendement professionnel est tributaire d'une ouverture sur les langues ?

Réponse	Nombre	Pourcentage
Oui	8	80%
Non	2	20%

Tableau n°30 : Réponses sur si le rendement professionnel est tributaire d'une ouverture sur les langues

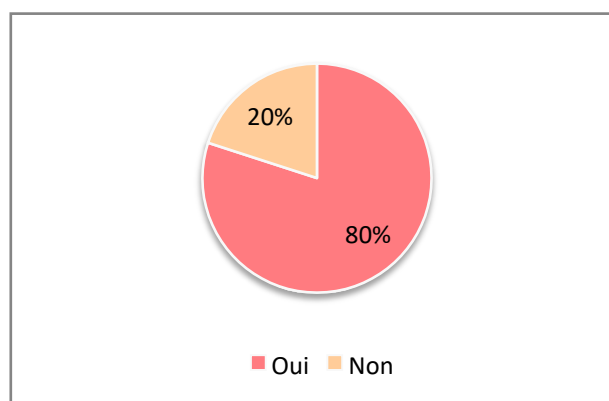


Figure n°28 : Réponses sur si le rendement professionnel est tributaire d'une ouverture sur les langues

Commentaire

À partir des résultats obtenus nous constatons que la plupart des administrateurs pensent que leur rendement professionnel est tributaire d'une ouverture sur les langues soit 80%, du fait que leur travail est dans un département des lettres et des langues étrangères dont il provoque des contacts avec les langues soit dans les communications ou bien les documents ce qui nécessite une certaine connaissance des langues. Les 20% qui restent pensent que leur rendement professionnel n'est pas tributaire d'une ouverture sur les langues parce que leur travail est en langue arabe seulement.

Question 18 : Que pensez-vous de la culture des langues que vous voulez apprendre ?

Culture	Nombre	Pourcentage
Développée	4	40%
Riche	1	10%
Intéressante	4	40%

Tableau n°31 : Réponses des questionnés sur leur avis de la culture des langues qu'ils veulent apprendre

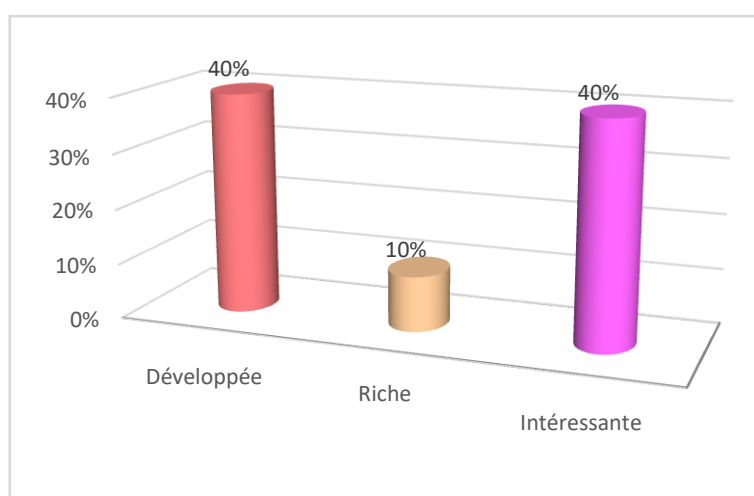


Figure n°29 : Réponses des questionnés sur leur avis de la culture des langues qu'ils veulent apprendre

Commentaire

De ce tableau nous pouvons remarquer que tous les enquêtés ont des représentations mélioratives à l'égard de la culture des langues qu'ils veulent apprendre. 40 % des administrateurs la considèrent comme « *développée* », avec le même pourcentage d'autres disent qu'elle est une culture « *intéressante* » tandis que 10% annonce qu'elle est pour lui une culture « *riche* »

Question 19 : Aimeriez-vous vous ouvrir sur ces cultures ?

Réponse	Nombre	Pourcentage
Oui	10	100%
Non	0	0%

Tableau n°32 : Réponses des questionnés sur leur choix d'ouvrier sur les cultures

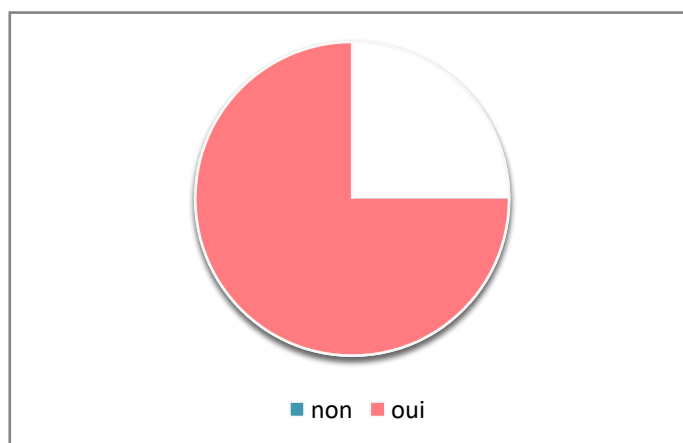


Figure n°30 : Réponses des questionnés sur leur choix d'ouvrier sur les cultures

Commentaire

Les résultats présentés dans le tableau confirment que tous nos enquêtés (100 %) aimeront s'ouvrir sur les cultures des langues qu'ils veulent apprendre

Certains interrogés ont donné des justifications, et d'autres n'ont pas justifié leurs choix. Nous en citons quelques-unes :

Est extrêmement intéressant et enrichissant de découvrir des choses sont différentes pour nous.

Je voulais adapter les comportements qui me tiennent et à l'inverse éviter les comportements qu'il faut éviter.

Pour le voyage.

Nous remarquons que ces réponses sont toutes du côté personnel et qui n'ont aucune relation avec la profession.

Question 20 : Au niveau du travail en quelle langue les documents sont rédigés ?

Langues	Nombre	Pourcentage
Arabe	2	20%
Français	2	20%
Arabe+français	6	60%

Tableau n°33 : La(les) langue(s) des documents administratifs

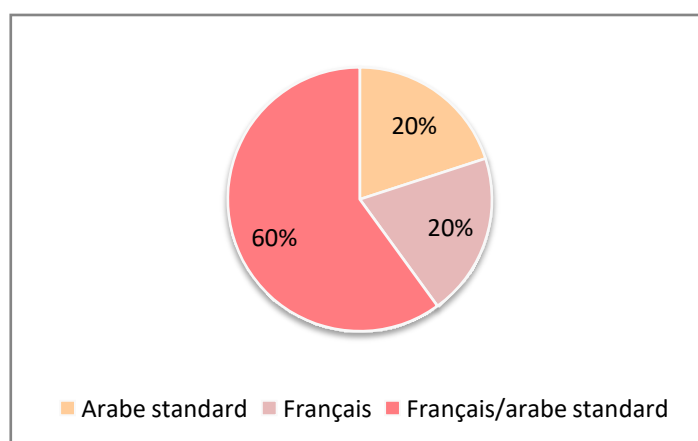


Figure n°31 : La(les) langue(s) des documents administratifs

Commentaire

En partant de l'analyse du tableau présentés ci-dessus, 60% des interrogés ont annoncé que les documents du travail sont rédigés en langue arabe et langue française. Pour la langue arabe seulement, elle a un pourcentage de 20% et le même pourcentage aussi pour la langue française seulement. Nous constatons que les deux langues sont présentes dans les documents du département avec le même usage et la même valeur ils sont tous les deux indispensable dans l'administration ; les documents en langue arabe sont des correspondances juridiques et en langues française pratiquement tout les correspondances technique.

Question 21 : éprouvez-vous des difficultés à comprendre des documents administratifs rédigés en langue étrangère ?

Réponse	Nombre	Pourcentage
Oui	3	30%
Non	4	40%
Parfois	3	30%
Souvent	0	0%

Tableau n°34 : Réponses sur l'épreuve des difficultés à comprendre les documents administratifs en langues étrangères

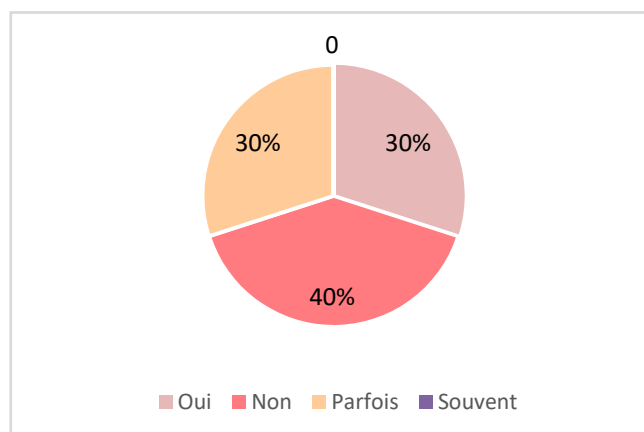


Figure n°32 : Réponses sur l'épreuve des difficultés à comprendre les documents administratifs en langues étrangères

Commentaire

D'après les réponses exprimées 40 % de nos enquêtés disent qu'ils n'éprouvent pas des difficultés à comprendre les documents administratifs en langue étrangère (*réponse par non*) 30 % parmi les déclarent que « *oui* » ils éprouvent des difficultés alors que les restes 30 % ne les éprouvent que « *parfois* ».

Chapitre 03 : Analyse et interprétation des résultats

Question 22 : Préférez-vous que les communications en milieu professionnel s'opèrent en langues maternelles ou en langues étrangères ?

Réponse	Nombre	Pourcentage
Langues maternelles	8	80%
Langue étrangères	2	20%

Tableau n°35 : La langue préférée pour la communication en milieu professionnel d'après les questionnés

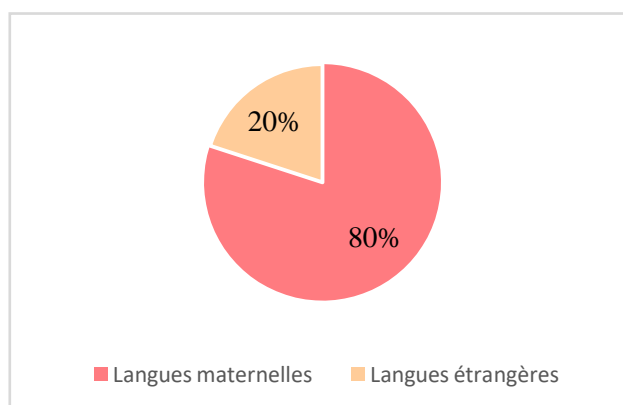


Figure n°33 : La langue préférée pour la communication en milieu professionnel d'après les questionnés

Commentaire

En fonction des réponses obtenues, nous avons noté que la majorité des employés (80%) préfère que les communications en milieu professionnel s'opèrent en langues maternelles car ce sont les langues communes du peuple et ils trouvent dans leur utilisation une certaine aisance.

Deux autres employés (20%) sont pour l'utilisation des langues étrangères selon eux ce sont les langues de la profession et leurs usage est inévitable du fait qu'ils sont dans un département des lettres et langues étrangères.

Chapitre 03 : Analyse et interprétation des résultats

Question 23 : saviez vous que toutes les administrations algériennes doivent fonctionner en arabe ?

Réponse	Nombre	Pourcentage
Oui	8	80%
Non	2	20%

Tableau n°36 : La répartition selon les degrés de conscience de règlement d'arabisation dans les administrations algériennes chez les fonctionnaires.

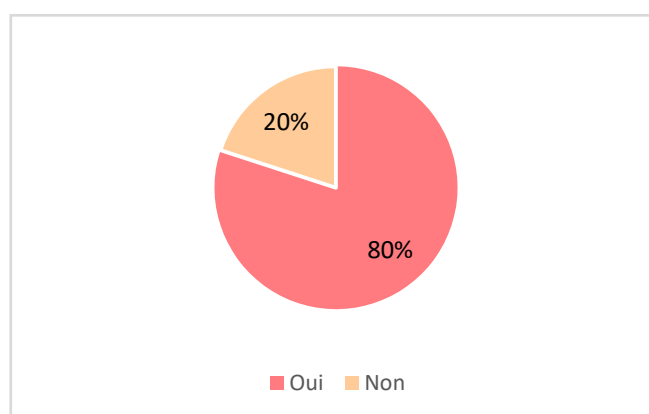


Figure n°34 : La répartition selon les degrés de conscience de règlement d'arabisation dans les administrations algériennes chez les fonctionnaires.

Commentaire

Les résultats indiquent que la majorité des enquêtés soit 80% savent que toutes les administrations algériennes doivent fonctionner en arabe a la recueille du règlement d'arabisation contrairement qu'une minorité de 2 personnes soit 20% ignore qu'il existe une loi d'arabisation dans les administrations algériennes.

Question 24 : Après la mise en place de la politique d'arabisation comment votre administration applique t elle ce règlement ?

Commentaire

En fonction des réponses extraites, nous avons noté que la politique d'arabisation n'est pas réellement mis en pratique dans les administrations algériennes la langue française est toujours encore présente en concurrence avec la langue arabe surtout dans les

Chapitre 03 : Analyse et interprétation des résultats

documents administratifs ainsi que certains administrateurs travailler sur des logiciels en langue française et ces derniers ne sont pas disponibles en arabe.

Citant la réponse d'une de nos enquêtés : pas vraiment appliquée, on trouve de nombreux documents en français à côté de l'arabe.

Conclusion générale

Conclusion générale

Notre présente recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, elle a porté sur l'évolution des représentations des langues dans les milieux professionnels. Cas des fonctionnaires administratifs des facultés des langues. Nous avons particulièrement visé à savoir comment les pratiques professionnelles contribuent à faire évoluer les représentations des langues chez des personnels évoluant dans des milieux professionnels universitaires, en nous appuyant sur un corpus réuni par le biais d'un questionnaire qui cible 10 administratifs de la faculté des langues de l'université de Jijel.

Le dépouillement des résultats du questionnaire que nous avons adopté comme outil direct d'investigation scientifique et à partir duquel nous pouvons répondre à notre problématique ; démontre que les hypothèses émises dans l'introduction générale sont validées à un certain degré. Le milieu professionnel, développe sensiblement certaines idées et certaines représentations des langues qui influencent, sans aucun doute, leurs préférences en matière de langue et cela est essentiellement lié aux pratiques professionnelles qui exigent l'utilisation de plusieurs langues pour accomplir les tâches professionnelles. Le type de pratique professionnelle qui a le plus d'impact sur le développement de ces représentations c'est : lors des communications et des échanges avec des enseignants ou le personnel du service ainsi la nécessité de traiter des documents administratifs (notes, correspondances, etc.)

Ces tâches professionnelles, contribuent non seulement à faire sentir des besoins langagiers mais aussi à faire évoluer les représentations initiales de nos enquêtées dont le développement est essentiellement lié aux pratiques professionnelles et utilitaires et non pas à des raisons d'ordre culturel.

La majorité du personnel administratif, n'a pas le niveau adéquat en langues étrangères ce qui l'empêche d'accomplir ses tâches que ce soit à l'écrit ou à l'oral. Ces difficultés sont dues à leur niveau premièrement et à la langue de l'enseignement, deuxièmement du fait que l'université algérienne dispose d'un enseignement arabophone dans certaine disciplines, ainsi, l'usage limité de ces langues dans le quotidien dont la plupart des administrateurs utilisent dans leur quotidien l'arabe dialectal et rarement le français.

En guise de conclusion et d'après cette analyse générale de notre corpus, nous avons pu affirmer nos hypothèses énoncées au départ de notre recherche qui stipulent que

le milieu professionnel conduit à un développement des représentations des langues chez les fonctionnaires d'administration au sein des facultés des langues et ce développement est essentiellement lié aux pratiques professionnelles et utilitaires de ses derniers, ainsi que les difficultés de communication de ce personnel, que ce soit à l'oral ou à l'écrit sont dues essentiellement à leur niveau assez faible en langues étrangères et cela viendra de la langue d'enseignement et aussi de leur usage limité de ces langues dans la vie quotidienne.

Références bibliographiques

Références bibliographiques

Ouvrages et articles

- Boyer, H. 1990. « Matériaux pour une approche des représentations sociolinguistiques. Eléments de définition et parcours documentaire en diglossie », Langue française. Volume 85, Numéro 1, pp. 102-124
- BELLATRECHE Haouari, « L'usage de la langue française en Algérie, cas d'étude : le secteur bancaire », Synergies Algérie n° 8 - 2009 pp. 107-113
- CALVET, J.L, « Pour une écologie des langues du monde », Plon, France, 1999, p158
- Diop, I. (2012). Handicap Et Représentations Sociales En Afrique Occidentale. Arman Colin /Le Français Aujourd'hui
- JODELET Denise, *les représentations sociales*, 5 éd. Paris : PUF, 1997, pp.53-54.
- Jovie, L. (2012). Représentation (Sociales). Dans Les Concepts En Science Infirmière, 265, 267.
- G. GRANDGUILLAUME, *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*, Maisonneuve et Larose, Paris, 1983, p.11
- LABOV.W, 1976, SOCIOLINGUISTIQUE : la Sociolinguistique: Territoire et Objets. La variation (socio) linguistique- Berlin : Mouton, p.34
- Mannoni P, (1998). *Les représentations sociales*. Paris: P.U.F
- RAHAL Safia, BLANCHET Philippe, Plurilinguisme et enseignement des langues en Algérie: Rôle du français en contexte didactique, EME Proximités, 2007
- William Labov, *La sociolinguistique*, Paris, Éditions de Minuit, 1976

Dictionnaire

- F De saussure, J Dubois, M Giacono, L Guespin, CH Marcellesy Jean-Baptiste Marcellesi, J-Pierre Mével, *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, Paris, 2001, p410

Sciographie

- Wikipédia : représentation sociale. Disponible sur : https://fr.wikipedia.org/wiki/Repr%C3%A9sentation_sociale (consulté le 18/06/2021)

- Journals openedition : officialisation de la langue amazighe en Algérie : impact sur les attitudes et représentations sociolinguistiques de quelques locuteurs algériens. Disponible sur : <https://journals.openedition.org/multilinguales/3764> (Consulté sur 14/08/2021)
- Journal El Watan : les langues maternelles en 4 points. Disponible sur : <https://www.elwatan.com/edition/culture/les-langues-maternelles-dz-en-4-points-24-02-2017#> (Consulté le 11/07/2021)
- Les bibliothèques au défi de la communication : la bibliothèque comme représentation. Disponible sur : <http://www.lahary.fr/pro/2011/la-bibliotheque-comme-representation.htm> (Consulté le 23/08/2021)
- Psychologie sociale : les représentations sociales. Disponible sur : [Les représentations sociales \(psychologie-sociale.com\)](http://www.psychologie-sociale.com) (consulté le 23/07/2021)
- Wikipédia : représentation sociale. Disponible sur : https://fr.wikipedia.org/wiki/Repr%C3%A9sentation_sociale (consulté le 18/06/2021)

Mémoire et travaux

- Abdenour Arezki., « Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien », Université Abderrahmane MIRA (Bejaia), Algérie.
- CHACHOU I, 2011, *Aspects des contacts des langues en contexte publicitaire algérien : Analyse et enquête sociolinguistiques*. Thèse de doctorat. Université de Mostaganem.
Disponible sur : <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00650009> (consulté le 04/09/2021)
- Mémoire online : LUCOT-MEUNIER.M, 2010 « Des représentations à la pratique réflexive : pour une Co-construction de la professionnalisation ». Disponible sur : https://www.memoireonline.com/12/10/4149/m_Des-representations--la-pratique-reflexive--pour-une-co-construction-de-la-professionnalisation19.html (consulté le : 19/09/2021)

Annexe

Questionnaire destiné aux fonctionnaires administratifs :

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE**

**Université Mohamed Seddik Ben Yahia- Jijel
Faculté des lettres et des langues
Département de lettres et de langue française**



Questionnaire

Dans le cadre d'une recherche scientifique menée en vue de l'obtention d'un Master en sciences du langage (SDL) et dont l'objectif est de démontrer comment les pratiques professionnelles contribuent à faire évoluer les représentations des langues chez des personnes évoluant dans des milieux professionnels universitaires, nous vous invitons à répondre volontairement à ce questionnaire. Nous tenons à préciser que l'identité des personnes engagées sera gardée anonyme.

N.B: Vous pouvez cocher plusieurs réponses dans les questions marquées d'une croix (X)

I- Informations concernant l'enquêté :

Sexe :

Féminin

Masculin

L'âge :

Le poste occupé :

Service :

Le diplôme obtenu :

Expérience professionnelle dans le service:ans

Votre niveau d'étude :

BAC+1

BAC+2

BAC+3

Autres:.....

1) Quelle est votre langue maternelle ?

Kabyle arabe dialectal français

2) Quelle était la langue de votre formation universitaire ou professionnelle ?

.....

3) Aviez-vous déjà suivi une formation en langues étrangères ?

- Oui
 Non

- Si oui c'était en quelle langue ?

.....

-Si non voudrez-vous faire une formation ? Précisez la / les langue (s)

.....

4) Est-ce que votre formation en langues était/ sera pour objectif professionnel ou personnel?

- Oui
 Non

5) Comment vous perceviez auparavant les langues suivantes avant de rejoindre votre poste de travail ?

L'arabe standard, l'arabe dialectal, le berbère, le Français, l'anglais (X)

L'arabe standard	Le berbère	Le français	L'anglais
<input type="checkbox"/> Langue de savoir <input type="checkbox"/> Langue de prestige <input type="checkbox"/> Langue de religion <input type="checkbox"/> Langue de littérature <input type="checkbox"/> Langue des origines <input type="checkbox"/> Langue de l'administration <input type="checkbox"/> Langue de l'école	<input type="checkbox"/> Langue du patrimoine <input type="checkbox"/> Langue des origines <input type="checkbox"/> Langue inutile <input type="checkbox"/> Pas du tout une langue <input type="checkbox"/> Une langue minoritaire	<input type="checkbox"/> Langue du colonisateur <input type="checkbox"/> Langue de modernité <input type="checkbox"/> Langue importante à l'administration <input type="checkbox"/> Langue de prestige social	<input type="checkbox"/> Langue universelle <input type="checkbox"/> Langue d'accès au savoir et à la science <input type="checkbox"/> Langue indispensable <input type="checkbox"/> Langue secondaire social

6) Comment vous les percevez aujourd'hui ?

L'arabe standard	Le berbère	Le français	L'anglais
<input type="checkbox"/> Langue de savoir <input type="checkbox"/> Langue de prestige <input type="checkbox"/> Langue de religion <input type="checkbox"/> Langue de littérature <input type="checkbox"/> Langue des origines <input type="checkbox"/> Langue de l'administration <input type="checkbox"/> Langue de l'école	<input type="checkbox"/> Langue du patrimoine <input type="checkbox"/> Langue des origines <input type="checkbox"/> Langue inutile <input type="checkbox"/> Pas du tout une langue <input type="checkbox"/> Une langue minoritaire	<input type="checkbox"/> Langue du colonisateur <input type="checkbox"/> Langue de modernité <input type="checkbox"/> Langue importante à l'administration <input type="checkbox"/> Langue de prestige social	<input type="checkbox"/> Langue universelle <input type="checkbox"/> Langue d'accès au savoir et à la science <input type="checkbox"/> Langue indispensable <input type="checkbox"/> Langue secondaire social

7) Votre entourage familial vous était influent pour s'approprier des représentations.

- oui
 Non

8) Vos représentations négatives étaient motivées par :

- Niveau insuffisant
- Difficultés d'apprentissage
- D'autres raisons

.....

9) Lorsque vous êtes entré dans le monde du travail votre perception sur les langues a-t-elle changé ?

- Oui
- Non

9-a _ Si oui votre pratique professionnelle avait elle une influence sur ce changement de perception ?

- Oui
- Non
- Je ne sais pas

9-b_ Quelles types de pratiques professionnelles ont le plus d'impact sur le développement de ces représentations ?

- Lors des communications et des échanges avec des enseignants ou le personnel du service
- Nécessité de traiter des documents administratifs (notes, correspondances, etc.)
- Lors des réunions avec des supérieurs

10) Quelles sont les langues présentées au sein de l'administration

.....
.....
.....

11) classez ces langues selon leur intérêt pour la vie professionnelle ?

- Arabe
- Anglais
- Français

12) En dehors de l'université quelle langue utilisez-vous ?

.....
.....

13) Dans les réunions et les situations officielles quelles sont les langues les plus utilisés ?

.....
.....

14) votre intérêt pour les langues avait grandi depuis que vous exercez dans ce poste

- Oui
- Non

Pourquoi?

.....
.....

15) Selon vos besoins professionnels, quelles langues aimeriez-vous apprendre ?

16) Selon vos désirs personnels, quelles langues aimeriez-vous apprendre ?

Pourquoi ?

17) Pensez-vous que votre rendement professionnel est tributaire d'une ouverture sur les langues ?

- Oui
- Non

18) Que pensez-vous de la culture des langues que vous voulez apprendre ?

19) Aimeriez-vous vous ouvrir sur ces cultures ?

- Oui
- Non

Pourquoi ?

20) Au niveau du travail en quelle langue les documents sont rédigés ?

21) éprouvez-vous des difficultés à comprendre des documents administratifs rédigés en langue étrangère ?

- Oui
- Non
- Parfois
- Souvent

21) Préférez-vous que les communications en milieu professionnel s'opèrent en langue maternelle ou en langues étrangères ?

23) saviez vous que toutes les administrations algériennes doivent fonctionner en arabe ?

- oui
- non

24) Après la mise en place de la politique d'arabisation comment votre administration applique t elle ce règlement ?

Merci pour votre collaboration

Résumés

Résumé

La société évolue, il en va de même pour la langue et ses représentations en tant que composantes sociales, les représentations sont donc susceptibles d'évolution.

Par le biais de notre recherche qui s'inscrit dans un cadre sociolinguistique, nous nous sommes ici intéressées à comment **le milieu professionnel** agit sur **les représentations des langues** des fonctionnaires d'administration au sein des facultés de langues. Dans le cadre du traitement de cette problématique, nous avons mené une enquête sociolinguistique par questionnaire au niveau de notre université, visant précisément les agents administratifs au sein des facultés des langues dont l'objectif est de savoir comment les pratiques professionnelles contribuent à faire évoluer les représentations des langues chez des personnels évoluant dans des milieux professionnels universitaires.

Il s'agissait ici d'une étude non pas sur leurs représentations seulement, mais aussi sur les facteurs qui peuvent les orienter sur cette **évolution** constatée.

Mots clés : le milieu professionnel, les représentations des langues, évolution.

ملخص

يتطور المجتمع، و ينطبق الشيء نفسه على اللغة و تصوراتها كعناصر اجتماعية، و بالتالي فان التصورات عرضة للتطور.

من خلال بحثنا الذي يعد جزءا من إطار اللسانيات الاجتماعية، درسنا هنا كيف تؤثر **البيئة المهنية** على **التصورات اللغوية** للموظفين الإداريين في كليات اللغات.

و في إطار معالجة هذه الإشكالية، أجرينا مسحا اجتماعيا لغويا عن طريق استبيان على مستوى جامعتنا يستهدف على وجه التحديد الوكلاء الإداريين داخل كليات اللغات و الهدف منه هو معرفة كيف تساهم الممارسات المهنية في تغيير التصورات اللغوية للإداريين الناشئين في أوساط مهنية جامعية.

كانت هذه دراسة ليس فقط لمعرفة تمثيلاتهم، و لكن أيضا لمعرفة العوامل التي يمكن أن توجههم إلى هذا **التطور الملحوظ**.

الكلمات المفتاحية : البيئة المهنية، التصورات اللغوية، التطور.

Abstract

As society evolves, so does language and its representations as social components, Representations are therefore susceptible to evolution.

We are here interested in how **the professional environment** acts on **the representations of languages** of administrative officials within language facilities . in order to solve this problem ,we conducted a sociolinguistics survey by questionnaire at our university, level specifically targeting administrative officers within language facilities.

The aim of this study is to know how professional practices contribute to change representations among staff working in professional environment of university.

This study wasn 't only for their representations, but also for the factors that can guide them on this observed **development**.

Key words: the professional, environment the representations of languages ,development